

1103 com

THE EQUITY

THE VOICE OF THE PONTIAC SINCE 1883

Bristol Memorial Presbyterian celebrates 100 ... page 3

Box 4300, Shawville, Québec, Canada J0X 2Y0 • www.theequity.ca • news@theequity.ca • 121st Year, No.28 Wednesday, July 14, 2004 • 87 cents

NEWS BRIEFS

MoP supports quad club using Hickey Road for ATV trail

By LEAH MILLER
Equity Reporter

PONTIAC — The Municipality of Pontiac, in its attempt to regain control of its rights of way through Gatineau Park, has resolved to support the Collines Quad Club in its efforts to acquire old Hickey Road for an ATV trail.

"We want to make a trail leading to Gavan's in Quyon," said Stéphane Vallières, president of the Collines Quad Club.

The road runs through Gatineau Park from North Onslow to Wolf Lake and the club hopes the trail will link the Collines to the Pontiac.

Only five kilometres of the road is in Gatineau Park territory, but the municipality will back up the club's request to the National Capital Commission (NCC).

"The municipality has given us moral support," said Vallières. "They may allow us to go on more roads after the trail is done."

The club would like to start its trail in La Pêche, where the club is based out of, and move through the Pontiac.

"We want it to go in the Pontiac area," said Vallières. "So we asked the municipality where we could go."

"We are not sure where it will go but we are planning now," he said.

There is a lot of preparation involved in organizing an ATV trail, including talking to all 15 to 20 landowners who own the land the club wants to use.

Vallières doesn't think it will be a problem to get landowners to agree.

"Even landowners are waiting for those trails," he said of the large number of ATVers who use private property as trails.

continued on page 2

WHAT'S ON

Blood needed

CAMPBELL'S BAY — The Campbell's Bay-Litchfield Fire Department is holding a blood donor clinic on Thursday, July 15.

The department's objective is to receive 100 donations from 2 p.m. to 8 p.m. at the Campbell's Bay RA centre.

Amplify 819 one more time

SHAWVILLE — The drug and alcohol free youth concert Amplify 819 will be held again on Friday, July 16 at 7 p.m.

The event held at the Shawville RA hall (455 Hillcrest) costs \$5 to see five Ottawa Valley bands.

Along with Quyon favourites In Safe Hands, four new bands will be featured in this concert: Viscera's Recital, New Renaissance, Transit, and Forty Cent Fix.

Norway Bay fundraiser

NORWAY BAY — A fundraiser for the Norway Bay Municipal Association will be held at Centennial Hall Friday beginning at 5 p.m. Events include horseshoe throwing, a barbecue and music. For more information, contact Lana Cowley at 647-5462.

Quyon man, 23, killed in ATV, truck crash

George Miljour on his way to catch ride to work

By LEAH MILLER
Equity Reporter

QUYON — A 23-year-old Quyon man was killed last week when the ATV he was driving collided with a tractor trailer at the intersection of Hwy. 148 and Egan Road.

George Harold Miljour was heading to meet his father at 6 a.m. when the accident occurred.

MRC des Collines police said Miljour was hit by the eastbound truck.

He was taken by ambulance to the Pontiac Health Centre hospital in Shawville where he was pronounced dead.

According to police, they are not pressing charges against the truck driver.

Miljour was on his way to meet his father, Roger Miljour, who was going to drive George to Camp B'nai Brith near Quyon where he worked as a janitor. Both him and his father worked there.

George's mother, Sandra Komm, said that George did not usually take the ATV to meet his father in the mornings. His cousin's husband usually drove George to meet his father, but for the three days before the accident he had been unable to get a ride.

Born on March 7, 1981, George went to Onslow Elementary and graduated from Pontiac High School.

"He liked hunting, fishing and watching sports," said Komm, adding that hockey was a favourite. "He was very family-oriented."

Known for his relaxed attitude, George had many friends.

"He lived in Quyon all his life," she said. "He was very care-free."

"He was just busy living," Komm said, "taking one thing at a time."

George is survived by his father Roger, mother Sandra, grandmother Pamela, sisters Crystal, 20,



DEVASTATING LOSS: Flowers at the crash site along Hwy. 148 in Quyon pay respects to 23-year-old George Miljour (inset) who died in an ATV accident last week.

4th annual Bay Bash enjoys a great weekend

Toronto Champion Indians beat Micksburg Twins 4-3 in exciting finish to men's fastball; Pontiac Giants win 3-pitch

By HEATHER DICKSON
Equity Publisher

CAMPBELL'S BAY — Bay Bash had a great weekend for the many activities offered. This is the fourth year for the event held each year at the Campbell's Bay RA grounds.

The event started off Friday evening

with a bang and a pitch. The site officially opened at 6 p.m. with an opening ceremony at 7:15 p.m. The weekend's fast-ball and three-pitch tournament started at 7:30 p.m. with teams travelling from as far away as Toronto. The tournament continued on all weekend.

Team manager and player James

Murchison, of Toronto, was very impressed with the event.

"We are treated like kings here," said Murchison.

"We're playing against good teams. This tournament is a good test for our team. It's a nice change to come out East. It's just beautiful up here and the river is great," said Murchison of the site.

"We've totally enjoy the hospitality. We'll definitely come back again."

Friday night's singer Daniel Chiasson with the Dan Pouliot Band entertained a large crowd into the wee hours of the morning.

Saturday included a lot of activities for kids which Le Patro held for the youngsters.

Animator Katrina Kelly helped kids enjoy Campbell's Bay waterfront with paddle boats, ensuring that they all had the required life jackets and water safety instructions.

"Campbell's Bay waterfront is a great place for the kids to enjoy some of Patro's equipment," said Kelly. "The kids are all having a lot of fun."

Kids could also get their faces painted by Roxanne Verbert under the canopy which also served as a stage for the evening's entertainment.

Saturday evening's entertainment featured Daniel Chiasson and the Dan Pouliot Band.

Throughout the weekend, busker Gino Levesque of Montreal kept the kids and their parents entertained with some amazing magic tricks, which kept a lot of Torontonians questioning — "how did he do that?"

Organizer Denis Lamothe was pleased with the weekend's activities.

"It gets better every year. We have a lot to offer and we know that the evening entertainment is a big drawing card," said Lamothe.

continued on page 2

Annual fishing derby draws kids to Mill Dam Creek

By LEAH MILLER
Equity Reporter

SHAWVILLE — The Municipality of Shawville's annual kids' fishing derby held at Mill Dam Park over the weekend drew hundreds of children to the creek.

There were 213 kids fishing in the derby, catching a total of 793 fish. Last year 174 kids participated.

"The kids seem to be catching them even faster this year," said volunteer Gayle Pirie.

Allowed to fish from 8:30 a.m. till dark, the limit of fish permitted to be caught per day by each child was three, and many had their three caught early in the morning.

"The biggest one I caught was 10-and-a-half inches long," said 10-year-old Riley MacGregor of Foresters Falls. "I like that I get to fish with all my friends and have fun camping here."

This was MacGregor's third year in a row at the derby.

As an added bonus, each day there were 15 minutes allotted for kids to catch as many fish as they could.

The second weekend in July every year in Québec allows children under 16 to fish without fishing licenses.

To go along with the weekend, the provincial government grants \$2,000 to municipalities holding children's fishing derbies.

This year, \$3,000 in fish was purchased with the remaining \$1,000 paid by the Municipality of Shawville.

There were 1,800 trout dumped into the screened-off Mill Dam Creek Tuesday. The eight to 11 inch-long trout were bought from Bob Bate's fish farm in Kazabazua.

But there were many other activities held over the weekend to keep the

quick fishers busy.

A game called Underwater Excitement got kids to move live fish from one well to another and water balloons had to be raced against the clock. Extreme Dodgeball was popular due to the new Ben Stiller movie.

Fear Factor: Shawville way got kids to do three stunts: First they had to race tires, then they had a mud bath and lastly they had to eat cow snots (cooked green beans), maggots (cooked rice), white grubs (macaroni and yogurt) and taper worms (bean sprouts mixed with chocolate pudding) in order to win.

There was a bonfire with marshmallow roasting and a scavenger hunt as well.

"It's been going really well," said Pirie on Friday. "The kids have a good attitude and there have been lots of campers."

Pirie said that kids were waiting to fish bright and early at 8:30 a.m. Friday morning.

On Friday and Saturday nights a barbecue was held and Finding Nemo was played on a big screen for families to watch.

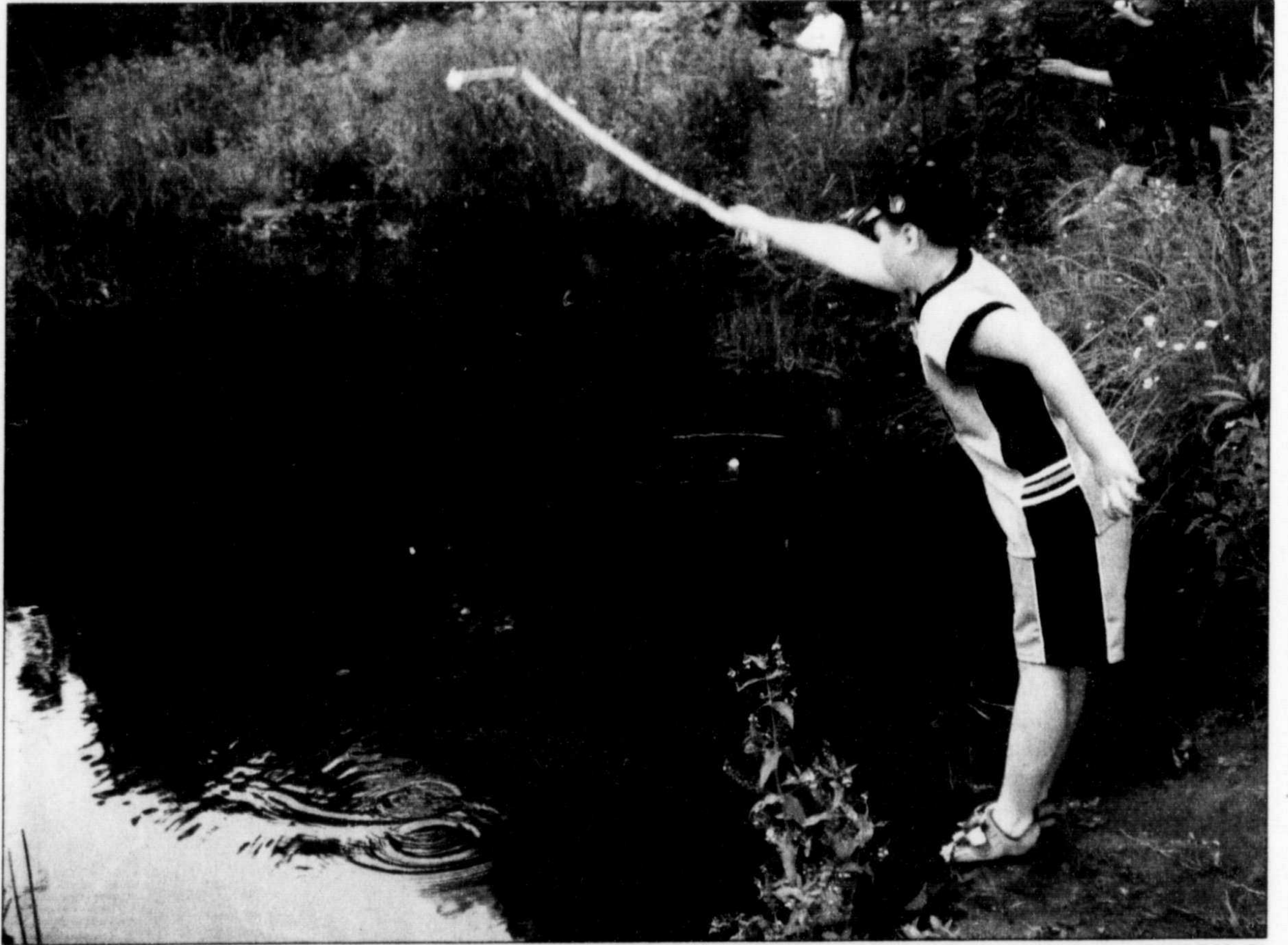
Planned by Shawville council, this is the sixth annual fishing derby.

"Everybody's catching," said Coun. Blake Pirie. "Then they will take them home and give them to their grandparents and neighbours."

A bobber race was held on Sunday morning with about 500 bobbies racing to the finish line. Kathy Hynes won first place of \$150 while Spencer Pirie won second.

The fishing derby also held a training course on Saturday to give 50 kids fishing licenses that won't expire until they turn 18.

Game Warden Michel Guay taught the course and kids were allowed to



DON'T FALL IN: Cody Laurent, 8, reaches over Mill Dam Creek to ensure he'll snag a fish. On the weekend, 798 trout were caught by more than 200 kids at the annual fishing derby.

keep the fishing rods they learned with, which were donated by The Québec Ministry of Parks and Wildlife and Canadian Tire.

"They simply love it," said Coun. Pirie. "It's getting bigger every year."

Winners

Total length, girls — Andria Bretzlaff.

Total length, boys — Carter Pirie.

Youngest angler, girl — Sydney Smart, 3.

Youngest angler, boy — Gryson Lang, 3.

Longest fish — A six-way tie between Carter Pirie, Riley Armstrong, Marc Larocque, Mary Hopkins, Samantha Tubman and Brock Plouffe. Names were put into a hat and Plouffe's name was chosen as winner.

Most dedicated girl — Shanna Gelly.

Most dedicated boy — Michael

Way. Most unique fish — Justin Murray. The total length and the most dedicated trophies, boy's and girl's, were donated by Bob Smith, owner of Smitty's Restaurant in Shawville, in memory of his friend Steve Turcotte and his daughter Taylor. The Turcottes were a part of the derby every year, but drowned in a boating accident in Quyon two years ago.

continued on page 2

Franchise indépendante et autonome

Carlen Lafleur
Agent Immobilier Affilié
759-0699

Terence Lafleur
Agent Immobilier Affilié
274-9357

LOTS
Shawville - Dagg Street - \$15,000 residential.
Bristol - Hwy. 148 - \$25,000 commercial/residential.
Norway Bay - Waterfront on River Rd. \$115,000 residential.

Norway Bay - Beautiful 4-season cottage in the heart of Norway Bay, 2 bdrms, large living room. Well maintained with complete basement and new roof. \$69,900

Campbell's Bay - Renovated 2+1 bdrm, bungalow on large landscaped and fenced lot in the heart of Campbell's Bay, finished basement. \$82,900

Pontiac - Ideal for Hobby farmers - 3+1 bdrm bungalow with finished basement, double garage on 223 acres (half treed, 1/2 pasture). Fronting on the Gatineau Park. \$239,000

Enjoy clean clear lakefront 4-season cottage fully furnished with garage & great family fun. Call for more info. \$134,000

Duplex in Shawville centre town. Potential for owner occupancy. Apt #1, 1 bdrm \$275 + heat/hydro, apt #2, 2 bdrm \$325 + heat/hydro. 24 hrs notice for visit. \$65,000

181, rue Principale, Aylmer, Québec 770-2100 E-mail: tlafleur@magma.ca 320 Main Street, Shawville, Québec 647-6996



CHIP closer to new building

By PAUL MCGEE
Equity Editor
FORT COULONGE — If everything falls into place, CHIP-FM will be broadcasting from its new building by next spring.

The building will be built beside the municipal hall on land donated by the Municipality of Fort Coulonge.

The radio station received the first installment of the

CLD's contribution to the new building at the Fort Coulonge municipal hall Monday. CLD representatives Amy Taylor and Paul-Emile Maleau presented a cheque for \$114,684 to CHIP. The CLD is covering 57 per cent (\$325,400) of the building's \$570,063 cost. The CLD will submit the remaining amount in the next two years.

Of the remaining 43 per

cent, 18 per cent will be covered by a fund accumulated from previous radiothons and "by keeping expenses down to a minimum," said station manager Frank Doyle at the town hall Monday. A mortgage will cover 25 per cent and it's expected to be paid down by future radiothons and membership sales.

"What we have proposed is a very modest, basic

building," Doyle said. "We will have excellent studios so we can serve our listeners to the best of our capabilities."

The board of directors are currently reviewing the basic plan of the station.

"Once this is done, the architecture work will go out to tender," Doyle said.

"We expect the building to have a roof and heat by the end of November. We hope

CHIP NEWS: CHIP-FM radio will be moving next spring to a new building in Fort Coulonge. On hand at the Fort Coulonge municipal hall Monday for the announcement and contribution from the CLD were (photo left), seated, from the left: Fort Coulonge Mayor Raymond Durocher, CHIP board president Fern Laliberte; CLD vice-president Paul-Emile Maleau; Amy Taylor, CLD; and Denise Morissette, administrative assistant to MNA Charlotte L'Ecuyer. Standing, from the left: station manager Frank Doyle, Mansfield Mayor Ricky Romain; Warden Michael McCrank; director Jerome Sallatranque; deejay Chad Bertrand; director Agnes Morin; director Gaetan Viau; deejay Nathalie Vasiloff; Chris Doyle; deejay Martin Rivest; Sylvie Lavigne and Fort Coulonge Coun. Benoit Pare.

How can she be 60
When she doesn't
look 50?!

**Happy Birthday,
Darleen.**
Love Bert and family

Happy 54th
July 16
Love
**Johnny's
Angels**

FROM THE FRONT

Annual fishing derby draws kids to Mill Dam Creek



continued from page 1

Some of the sponsors and volunteers that helped the Municipality of Shawville pull the weekend together were: Fillion/Laflamme Pharmacy, Steadman's, Giant Tiger, W.A. Hodgins, the Pories, Canadian Tire, Debbie Bretzlaff, Denise

Dowe, Chrystal Webb, Debbie Campbell, Jason Campbell, Krista Tubman, Davey Keon, Donnie Stevens, Rick Valin, Tom Fox and many others.

The screens will be lifted and the remaining trout will be released into the entire creek.



DERBY WINNERS: Some of the derby's top anglers. Front row, from the left: Shanna Gelly, Carter Pirie, Middle row, from the left: Andria Bretzlaff, Michael Way, Nathan Turcotte, Brock Plouffe. Back row, from the left: Bob Smith, Justin Murray.

GROSSED OUT: 12-year-old Paul Miron watches as volunteer Tom Fox guts a trout at the Annual Fishing Derby in Shawville.

MoP supports quad club using Hickey Road as trail

continued from page 1
"There will be less damage to the land and the people."

Eventually the club wants to connect with other clubs' trails.

"We want to go to Ladysmith, as that club is developing their side," said Vallieres.

Vallieres hopes that both clubs will be able to cross over freely on both sides once trails are completed.

"It's a pretty big project," he said.

The 30 members are planning on rounding up volunteers to cut brush and put up trail signs.

"We are hoping to gain up

to 800 members once all clubs join," said Vallieres.

The first part of the trail leading to Luskville would run about 40 to 50 kilometres long, and then the trail would move into the Pontiac. "We hope to start sometime in September," said Vallieres.

The club's goal is to be

ready for the spring season.

"The main idea is getting people out of the land and into the trails," he said of the initiative to get ATVers off private property.

Mayor Bruce Campbell said the municipality has also been working with horse clubs to gain access to Tracey Road.

Annual Bay Bash has a great weekend

continued from page 1
Proceeds from the event will be donated to Le Patro in Fort Coulonge.

Ball tournament

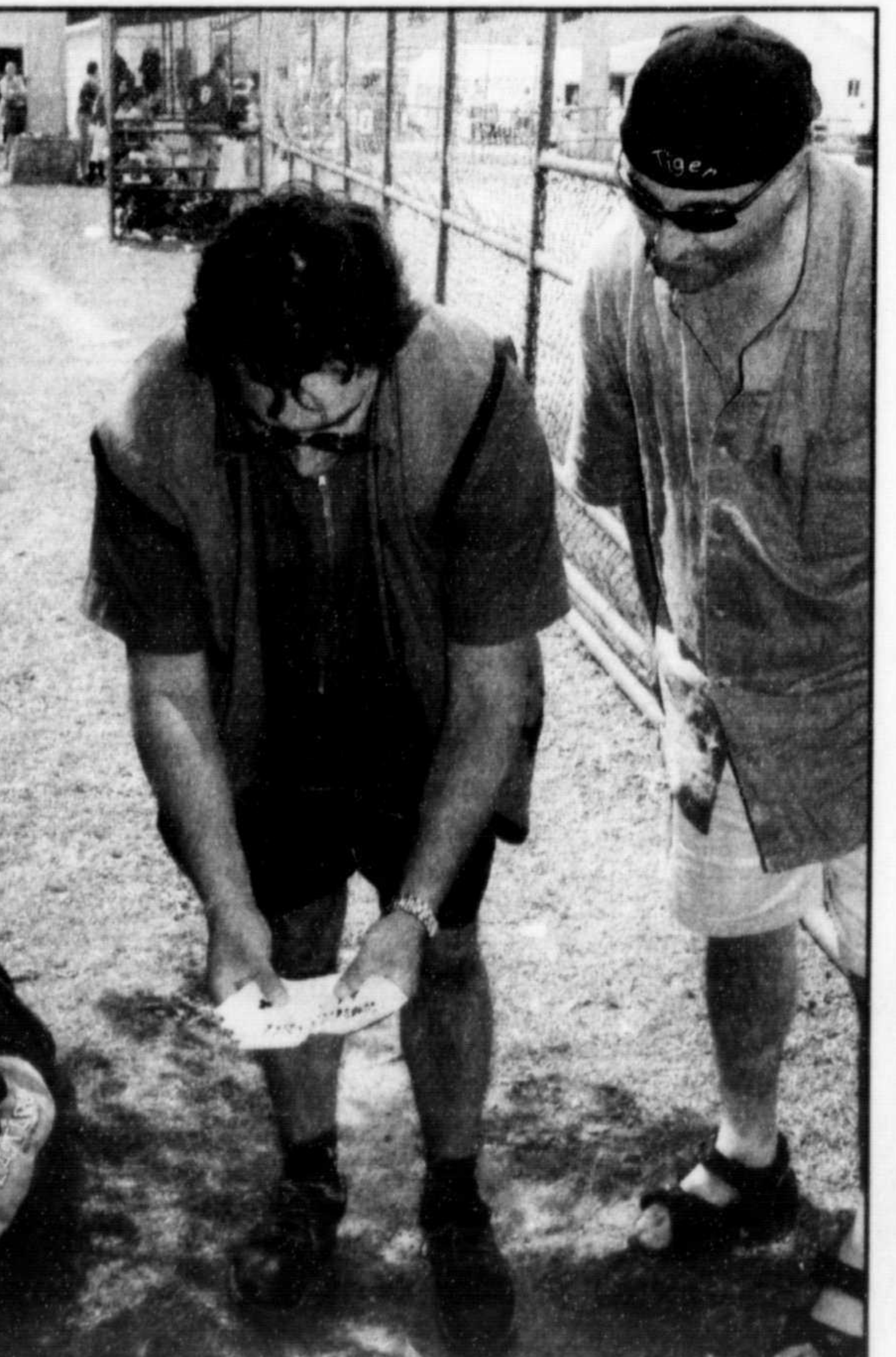
Eight teams participated in the fastball tournament, coming from Toronto, Peterborough, Stittsville, Kemptville, Micksburg, Blackburn, Hamlet, Shawville and Campbell's Bay. Winning the tournament were the Toronto

Champion Indians who pocketed \$1,350 in prize money. Runners up were from Micksburg who won \$350.

In the three-pitch tournament, also held over the weekend, six teams from the Ottawa Valley competed. In the final game, held Sunday, the Pontiac Giants from Fort Coulonge defeated the Ringroses from Campbell's Bay.



FACE PAINTING: Roxanne Verbert paints a puppy face on nine-year old Christine Morin at the 4th annual Bay Bash in Campbell's Bay on the weekend.



HOW DID HE DO THAT? Busker Gino Levesque shows his magic trick to Benny Guerriero of Toronto during the Campbell's Bay Bay Bash on the weekend.

The HOT Honda Owners Team

Question Of The Week
Which Van did Consumers Report Award "Top Pick 2004"?

Which Van did Consumers Guide Award "Best Buy 2004"?

Which Van did Consumers Digest choose for "Best Buy 2004" Award?

Test Drive the answer at...

PEMBROKE HONDA
1405 Pembroke Street, Pembroke ON
613-732-3673 • 1-800-273-0313

**SSShhhh...!!!
It's a Surprise!**

Please join us to celebrate the
25th Wedding Anniversary
for
Diane (Berrea) and James Deschamps
July 17th, 2004
Gavan's Hotel, Quyon, QC
Live music and dancing - 9 p.m.

**COUNTRY HAVEN
RETIREMENT HOME**

Beachburg, Ontario
CARE ABOVE THE REST

All levels of care with all-inclusive prices
Short-term or Long-term,
Respite or Palliative.
Secure wing for residents requiring
a protected environment.
Call (613) 582-7021
for more information

MICHAEL PICARD

Fraises Strawberries

Sorry we're closed

C965 Rte. 303N, Charteris, Que.

Merci ~ Thank you
To all our customers
again this year.

Pine Lodge
presents
Eddy May
Murder Mystery Dinner
Saturday, July 31 at 6:00

An evening of great food
and great entertainment.
Tickets available at Pine Lodge
For info call 647-2805

Upcoming marriage

Gale Laporte Bartolo would like to announce the upcoming marriage of her nephew, Michael David Joseph Spottswood, son of Marion Spottswood of Ottawa and Don Laporte of Fort-Coulonge, to Linda Marie Eveson, daughter of Alice Eveson of Moncton, New Brunswick. The wedding will take place in Ottawa on September 4th, 2004. Church service at St. Martin de Porres, and reception at R.A. Centre.

Jack & Betty Gaw
July 17, 1954 - July 17, 2004
Happy 50th Anniversary Mom & Dad



Love you Always!
Judy, Mike and Shaun; Sue, Tanya and Jason;
John and Karen; David, Monica, Ryan, Kyle and Rylee

YOU CAN STILL APPLY FOR COLLEGE THIS FALL

Algonquin College in Pembroke is still accepting applications for some of our full-time programs that start this fall:

- Adventure Naturalist
- Bachelor of Science in Nursing Degree
- Business - **New 1-year laptop format**
- Electronics Engineering Technician
- Forestry Technician
- General Arts and Science
- Motive Power Technician
- Office Administration - Executive
- Outdoor Adventure - **More seats added**
- Police Foundations - **More seats added**
- Practical Nursing

Financial Assistance may be available to those who qualify.
Classes begin August 30th, except for B.Sc.N. which starts Sept. 9th.

Call 735-4700, ext. 2756 or 2708 for more information.

ALGONQUIN COLLEGE
The people who will shape tomorrow ... start here!

Our Future Begins Here
Western Québec School Board
170, rue Principale
Gatineau, Québec J9H 6K1

PUBLIC NOTICE

By-Law regarding the date and time of the regular Meetings of the Council of Commissioners

PUBLIC NOTICE is hereby given that at the June 29, 2004 meeting, the Council of Commissioners of the Western Québec School Board passed resolution C-03/04-471 regarding the above By-Law.

The proposed calendar will be adopted at the next regular meeting on September 28, 2004.

The proposed dates are as follows:

- September 28, 2004
- October 26, 2004
- November 30, 2004
- December 21, 2004
- January 25, 2005
- February 22, 2005
- March 29, 2005
- April 26, 2005
- May 31, 2005
- June 28, 2005

All meetings are held at 7:00 p.m. at the offices of the Western Québec School Board.
The resolution and By-Law may be consulted at the school board office at 170, rue Principale, Gatineau, during office hours.
Given at Gatineau, Québec this 9th day of July 2004.
Mike Dawson
Director General

Bristol Memorial Presbyterian Church celebrates centennial anniversary



CENTENNIAL CUT: Bristol Memorial Church guest minister Rev. Walter Allum helps Beatrice Drummond cut the centennial cake at the celebration Sunday.

By LEAH MILLER

BRISTOL — The Bristol Memorial Presbyterian Church congregation is celebrating their centennial this year, and 158 years of Presbyterian worship in the town of Bristol.

Close to 150 people attended the celebration at the Bristol Memorial Church and Bristol Community Centre.

"I've been going there since I went to Sunday school," said Eason Russell, who became an elder in the church four years ago. "My great-grandparents were original members who started the church."

The guest minister, Rev. Walter Allum, had been the minister in the church when Russell was seven years old. Rev. Allum became a student minister in 1945.

Russell said the congregation has gone up and down in numbers over the years, but there are about 40 regular members who are very faithful.

"Families always come back at the holiday times," said Russell. "That's the type of community we are — we are always

returning for a visit." Rev. Thompson said grace before a buffet brunch was served at the Bristol Community Centre. Brunch was catered by Labelle's.

Brenda Russell decorated the centennial cake which was cut by Bristol Memorial's longest member Beatrice Drummond and Rev. Allum. Drummond's grandmother was a founder of the church and she became a member in 1926. She has had 78 years of continuous membership.

"I've spent all my years in the church," said Drummond, 81. "My family always went to Bristol Memorial." Drummond was involved in the Ladies' Aid Society and Mission Society.

"We have grown up together and have stayed with the church," she said.

Rev. Patricia Ellard spent four years from 1999 to 2002 as a part-time intern minister at the church.

"I remember the way they would try new hymns," said Ellard. "They let us be creative."

Ellard remembers the attendance being very steady and that many of the members invited her and her husband over for meals.

"I was very fond of them all," said Ellard. "It feels good to be back — it feels like home."

Ellard has taken an early retirement to concentrate on her writing.

"Best wishes to all the congregation of this 100th anniversary," said Bristol Mayor Jack Graham who attended the brunch.

"The people who settled in Bristol worked hard to build the

church and the community," he said. "We should take pride in what our forebearers created."

There were nine members who sat on the centennial committee and were in charge of organizing the celebration.

During the brunch, the current pastor, Rev. David Nicholson, announced that he and his family would be moving to Durham, Ontario in the fall.

As a part of the celebration, the church published a historical book on May 16.

"I've been a member since I was a wee guy," said Dalton Hodgins, who helped put the book together with his wife Joy. "My parents, my grandparents, and my great-great grandparents were also members."

They have been working to complete the book since the fall of 2003, which has 103 pages and 135 photos in it.

"The most intense part has been in the last few months," said Hodgins of getting the book ready to read.

The title "Faith, Families and Friends" came from the three words used in Hodgins' mother's eulogy.

"A congregation is made up of families

and friends," said Hodgins.

The historical book is in memory of Joy and Dalton's parents and dedicated to the service people of World War II.

As well, Sara Beer, Katie Beer, Kelly Beer and Jason Sofalvi affirmed their Christian faith and were received as adult members of the congregation during the 100th anniversary service.

Brief history
1846—Presbyterian worship in Bristol began with a gathering at Number One School House near Silver Creek.

1904—The Bristol Corners Congregation was organized, which is now the Bristol Memorial Church. Worship was held in a hall until it was destroyed by fire in 1918. 51 membership certificates were issued by October.

1906—The house in which the pastor, Rev. A. Ormiston, was living in burned down with two years' worth of congregation minutes.

1919—The present church building was erected.

1920—\$2,000 was borrowed to finish the church. The loan was paid off by 1924.

1921—Bristol Memorial Church was dedicated on January 9 in memory of soldiers who lost their lives in World War I and the dedicated workers of the church.

1925—Bristol Memorial Congregation voted to continue to be a part of the Presbyterian Church of Canada.

1953—Major renovations were made to the basement of the church.

1961—The Daily Vacation Bible School, held in July, had an average attendance of 80 children a day.

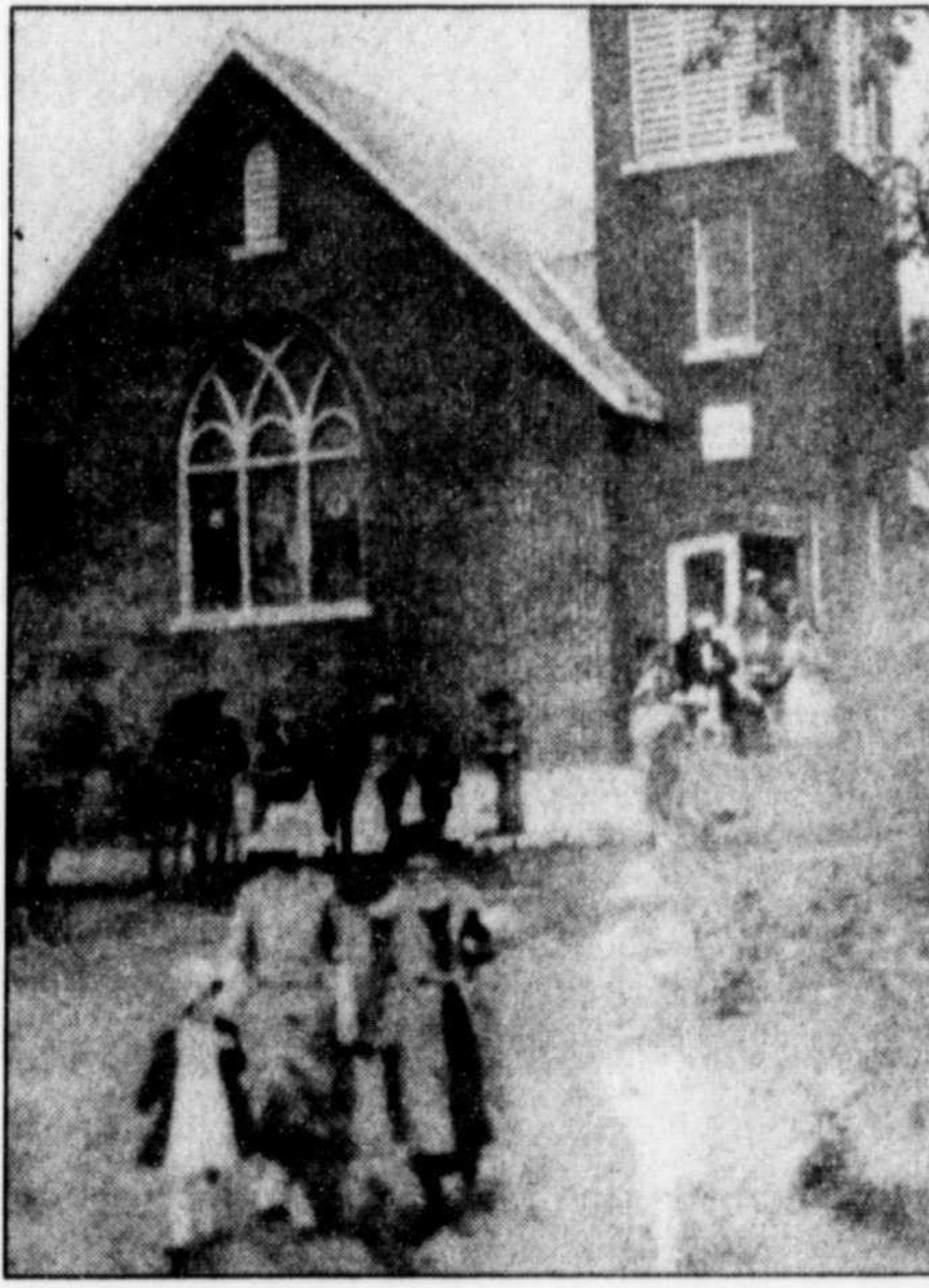
1975—The congregation transferred from Ottawa

to Lanark-Renfrew Presbytery.

1987—A Benevolent Fund was established to help members of the congregation when needs arose. \$1,500 was donated that year.

1994—The 75th anniversary of the church was celebrated with an overflow attendance of 150 people.

2004—Congregation celebrated 100th anniversary.



A WALK IN THE PAST: A family walks up to the Bristol Memorial Church circa 1925.

SAVE HAY QUALITY!
BALE COVERS
- WRAP - TUBES
- INNOCULANT - TWINE
- NET WRAP - FERTILIZER

M & R FEEDS

MICKSBURG 735-3689 PEMBROKE 732-2843 QUYN 458-2023

S & J TREE REMOVAL
Experienced Tree Removal & Trimming
Free Estimates
Fully Insured
Call Jim
Home: (819) 648-2020
Cell: (613) 880-4960

Atkinsons Bar
Hwy. 148, Shawville 647-2526

SIGN UP NOW - THIS MAY BE THE LAST

July 17 - CAR RALLY/ SCAVENGER HUNT
Music by: **Daisy Train**
Sign up early • 1st Prize \$200

July 24 - HEART INSTITUTE GOLF TOURNAMENT
Have a heart - Our community needs your support!
Music by: **STICKS 'N' STONES**

Why risk a \$250 fine?

You must have a Pleasure Craft Operator Card (PCOC) to operate a motorboat if:

- You were born after April 1, 1983; or
- You operate any type of motorboat that is less than 13 ft in length.

The **Bryson Lions Club** (Lion's Hall, 660 Principale St., Bryson) is hosting an accredited course and exam for the official PCOC on:

Monday, July 19, 6:00 p.m.

The \$45 course fee includes everything: in-class lecture, course materials, the official exam, Temporary Operator Card, and the permanent PCOC. This course is open to boaters 10 years of age and older.

For information you may leave a message for the instructor at: 866-729-4521. No pre-registration is required.

Check out our Web site: www.freecourse.ca

Esprit opens international kitchen

By LEAH MILLER

DAVIDSON — Esprit Rafting in Davidson is reaching out this season to more than just rafters — dining connoisseurs and food lovers, too.

The Flavours of the World International Dinner Club lets visitors experience cuisine from around the world every Monday night at Esprit.

The Italian dinner started at 7 p.m. July 5 and was the busiest dinner Esprit has had this season.

Serving 35, Esprit owners Jim and Erin Coffey hosted the event. In an interview with THE EQUITY, Jim explained why it was so busy.

"We want to share the flavours of the world by making different national dishes," said Coffey.

The full course Italian dinner was partially cooked by Di Rienzo Grocery in Ottawa and finished in the Esprit kitchen. Each dinner will be part-catered by an Ottawa Valley restaurant.

Local endorser Katie Giddings helped promote the international dinners and put the series together.

"We want to offer something for the community," said Giddings. "It's gorgeous here, so why not?"

The Coffeys have owned Esprit for 13 years. The couple were married in 1995 and have spent their winters internationally since 1987.

In 1992 the couple began to go overseas to be international travel guides in the adventure tourism industry.

Over the years they have led expeditions, trained guides, taught kayaking, first aid, river rescue and ecological awareness throughout Canada, Mexico, Central and South America, India, Africa, Asia and Australia.

They have also represented Canada at five World Rafting Championships.

While living in Mexico during the winter, the two thought of the idea for international dinners during while on their way to their

summer home.

"Instead of bringing the Pontiac to the world, we are bringing the world to the Pontiac," said Coffey. "We thought it might be worthwhile to run an international dinner club."



LOVE FOR FINE CUISINE: Erin and Jim Coffey host an international dinner every Monday night at Esprit Rafting.

Their goal in this endeavor — to be international culinary guides.

"People in the Pontiac might not be able to try different foods," said Coffey. "And if they go to Ottawa, it might be hard for them to know what to order."

Since the couple has worked in 30 different countries, they wanted the food to be authentic and not Canadian versions, hence the partially cooked meals.

The goal is to turn these international dinners into a dinner club, where patrons can buy a passport for \$100 that get them five out of the 12 dinners over the summer season. Each dinner costs \$25 a person.

Every evening there are discount coupons, cultural event listings and tourism information from each participating country available.

Monday's international Monday will be Moroccan. In other Esprit events, there are 15 people booked so far for the Leave No Trace seminars that take place every Tuesday. This teaches campers how to keep their camp clean and environmentally friendly.

Wednesdays are live blues night, which features the Fran Band from Wilno at 9 p.m.

Thursdays are international film nights starting at 8:30 p.m.

"We play eclectic-type movies that you wouldn't normally be able to rent or get to," said Coffey. Entrance is \$2 and you get a \$2 voucher to go to Cinema Lyn. Tomorrow's movie will be a UK film called *Billy Elliot*.

Friday and Saturday nights are acoustic unplugged nights and Tim Landon Live plays Saturday. There is a Sunday brunch in the morning on the patio that includes an omelette bar and more.

In the evening on Sundays there is a barbeque with sausages, buffalo burgers, ostrich, exotic fish and meat.

"We want to show that the centre is not just a spot for rafting, it is an international culture centre," said Coffey.

Esprit does serve a steak, chicken, salmon or spare rib dinner nightly, but calling in advance would reserve you a seat for 7 p.m.

"We have the nicest selection of beers in the area," said Coffey.

Coffey said that the events are attracting more numbers, but it will take time to make a significant difference.

"It is more of a hobby," said Coffey of the dinners. "The rafting and adventure tourism carries us through."

Coffey said Esprit maintained the same numbers in 2003 despite the SARS scare, but has already done considerably better this year than last.

There is also a new program running out of Esprit which is a wilderness medical specialist course. It teaches guides how to properly use emergency medical techniques when away from help.

There are eight signed up so far with only seven more spots open and it is a month long program. Half of the program is taught in New Hampshire due to international regulations.

"It is the first of its type in Canada," said Coffey.

Esprit will be staying open until the end of October this year.

CHEVROLET FOR ALL LIFE'S ROADS

MAKE THE CALL

Ring in and Win is back and bigger than ever. Now you can take your automatic \$1,000 credit and apply it the way you want. With a chance to win up to \$10,000 off. You could even WIN YOUR VEHICLE.

0% FINANCING
UP TO 60 MONTHS
ON VIRTUALLY ALL ELIGIBLE 2004 MODELS.

2004 Chevrolet Cavalier
\$12,998* AIR CONDITIONING AND AUTOMATIC
INCLUDES \$1000 AUTOMATIC CREDIT

Cavalier VL R7E/R7D Coupe or Sedan • 5-Year/100,000 km GM Powertrain Warranty with \$0 Deductible • Air Conditioning • 4-Speed Automatic • 2.2L 140-HP ECOTEC Engine • 60/40 Split Folding Rear Seat • Theft Deterrent System

2004 Chevrolet Aveo
\$131*
INCLUDES \$1000 AUTOMATIC CREDIT

Aveo R7A • 5-Year/100,000 km GM Powertrain Warranty with \$0 Deductible • 1.6L 103-HP KM Engine • 5-Speed Manual • 60/40 Split Folding Rear Seat • Tilt Steering • Fog Lamps

2004 Chevrolet Malibu
\$217* + \$22,728*
INCLUDES \$1000 AUTOMATIC CREDIT

Malibu R7A • 2.2L 145 HP ECOTEC Engine • 4-Speed Automatic with Overdrive • Power Locks/Windows/Mirrors • CD Stereo • Driver Information Centre • Remote Starter • Cruise Control • 60/40 Split-Folding Rear Seat • Power Height Adjustable Driver Seat • Tilt and Telescoping Steering • Air Conditioning • Theft Deterrent System • 4-Wheel Disc Brakes • Driver-Side Adjustable Lumbar • Front-Folding Passenger Seat

2004 Chevrolet Impala
\$232* + \$21,918*
INCLUDES \$1000 AUTOMATIC CREDIT

Impala R7A • 3.4L 180-HP V6 Engine • 4-Speed Automatic • Air Conditioning • Power Locks/Windows/Mirrors/Trunk • Remote Keyless Entry • Cruise Control • 6-Passenger Seating • CD Stereo

RSTUVWXYZ

For the latest information, visit us at gmcanada.com, drop by your local Chevrolet Dealer or call us at 1-800-GM-DRIVE. *No purchase necessary. Contest open to Canadian residents who have reached the age of majority in their province of residence. Contest closes August 31st 2004. Not all prizes have the same odds of winning. Excluded vehicles include the following: 2004/2005 Saturn/Saab/Suzuki, 2004/2005 Medium Duty Trucks, 2004/2005 Regular/Extended-Crew Cab 2500 HD/3500 trucks (Pickup or Chassis Cab), 2004/2005 G-Body (Passenger, Cargo and Outback), 2004/2005 Hummer, 2005 Chevrolet Corvettes, 2005 Pontiac Vibe, 2005 Chevrolet Equinox, 2005 Buick Allure, 2005 Pontiac G6 and other 2005 vehicles. See dealer for current eligible 2004 model year vehicle eligibility. See your GM dealer or visit www.gmcanada.com or call 1-800-GM-DRIVE for full contest rules. **Based on a 48 month lease. A down payment or trade of \$1,970/\$2,700/\$2,190 (Aveo)/\$174/Malibu R7A/Impala R7A) is required. Annual cost of borrowing of 2.5%/\$140.00 per annum. Option to purchase at lease end is \$5,649/\$5,285/\$10,121 plus applicable taxes. Annual kilometre limit of 20,000 km. \$0.12 per excess kilometre. Other lease options available. ***The SmartLease monthly payment, the GMAC purchase price rate and are not calculated on the "Cash Purchase Price" shown. The difference between the price for the SmartLease/GMAC Purchase Financing offer and the "Cash Purchase" offer is determined under provincial disclosure laws to be a cost of financing, whether or not the same represents actual interest, and is required to be expressed as an annual percentage which is 15.00%/15.25%/16.00%. Financing on approved GMAC credit only. Down payment, trade and/or security deposit may be required. Monthly payment and cost of borrowing will vary depending on amount borrowed and down payment/trade. Example: \$10,000 at 0% APR, the monthly payment is \$166.67 for 60 months. Discounts or other incentives may be available where consumers are not cash purchasers or cash purchases price offer. By selecting financing offer, consumers may be forgoing such discounts and incentives which may result in a higher effective interest rate. 0% purchase financing for 60 months does not apply to 2004 models of Vibe, Hummer, Cadillac, Medium Duty Trucks, Regular/Extended-Crew Cab 2500 HD/3500 trucks (Pickup or Chassis Cab), SSR, Corvette, Full Size Vans (Passenger, Cargo and Outback) and all 2005 models. **Weight (800/830/800/81,000), license, insurance, registration, PPSA, administration fees and taxes not included. Using the \$1,000 automatic credit, most advertised offers have improved. \$1,000 automatic credit is inclusive of applicable taxes and is reflected in cash purchase and lease offers in this advertisement. Example: \$10,000 pre-credit purchase price, after tax price is \$11,500 (\$10,000 plus \$1,500 applicable taxes). After applying \$1,000 credit, after tax price is \$10,500 (\$9,150 reduced purchase price plus \$1,350.56 applicable taxes), with the \$1,000 credit being the \$865.56 reduction from the purchase price and the \$150.44 reduction in taxes which would have otherwise been payable on the full purchase price. ***Offers apply as indicated to 2004 new or demonstrator models of (Cavalier VL, R7E/Cavalier VL, R7D/Aveo R7A/Malibu R7A/Impala R7A). Dealer order (2005 models only) or trade may be required. Limited quantities of 2004 models available. Dealers are free to set individual prices. Limited time offers which may not be combined with other offers. See your dealer for conditions and details. A warranty based on 5 years or 100,000 km, whichever comes first, is free for details. †Based in class based on Natural Resources Canada 2004 Fuel Consumption Guide Ratings. A testing conducted by the U.S. National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA). **Graduate Program offer subject to rules and is not to be used in conjunction with \$1,000 GM Student Bonus Offer. †Registered trademark of General Motors Corporation. ‡D Canada Trust licensed user of mark. Visa International Service Association/†D Canada Trust and GM licensed user of marks. ©2004 GM. ©2004 Bank of Montreal.

THE EQUITY

The Voice of the Pontiac since 1883

Publishers, Ross Dickson, Heather Alberti Dickson
 News Editor, Paul McGee
 Reporter, Leah Miller
 Display Ad Manager, Katherine Hynes
 Digital darkroom, Dave Moore
 Class. Ad/Circulation, Claire Lunam

ADVERTISING DEADLINE: MONDAY 5:00 p.m.
 Published weekly by the Pontiac Printshop Ltd.
 133 Centre Street, Shawville, Que. J0X 2Y0
 Tel: 819-647-2204 Fax 819-647-2206
 http://www.theequity.ca/
 email: equity@achilles.net

Subscription rates (tax included):
 Pontiac County \$29.91
 Quebec \$41.41
 Canada \$38.52
 outside Canada \$54.57



Publication Mail Reg. No. 08560, Shawville
 Contents copyright 2004
 Legal deposit in the National Library of Quebec
 Member of ABC, CCNA, QCNA & Hebdo Sélect
 "We acknowledge the financial support of the
 Government of Canada, through the Publications
 Assistance Program (PAP), toward our mailing costs."

EDITORIAL

Strange, but true

It's a damn shame to have to read again a story out of Québec that exposes the dangers inherent in the Québec Charter of the French Language. As this space has declared before, the French language is in no danger of disappearing, yet some Québec court judges render decisions as though this were so.

The latest example centres on the case of a young boy denied access to an education in English because his father attended French immersion school in Winnipeg and his mother went to school in Australia. Under the Charter, children can attend English-language school if one parent was schooled in English, in Canada. According to a Québec Superior Court judge, because the father, Michael Parasiuk, attended French immersion school, he is, under the Charter, a francophone. Michael Parasiuk, francophone. Just let that sink in for a minute.

One assumes that Michael's parents had good reason to send their boy to French immersion school, given that their are two official languages in Canada. However, had they known that their grandson, Cohen Parasiuk, francophone to be, would not be allowed into an English school in Québec because, according to the judge's interpretation of the Charter, attending French immersion school in Canada automatically reassigns your linguistic position, they may not have sent their son to French immersion school. There lies the danger.

Though the Charter was designed and implemented to protect the French language from disappearing in the vast English North America, we have witnessed the abuses of the Charter from the silly sign laws to this most serious of freedom-smothering court decisions. All across the country, parents with children in French immersion school had better think twice about moving to Québec, or they may face the same predicament the Parasiuks now find themselves in. Or, they may reconsider sending their children to French immersion school, period.

In the Parasiuk case, Cohen did attend French kindergarten last year but the school in Farrelton gave him a failing grade. A failing grade in kindergarten? Now there's something the Québec Ministry of Education should be investigating.

So, we have a provincial Charter denying rights guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms and a judge declaring a non-francophone to be a francophone because he went to French immersion school, and an anglophone failing French kindergarten because, one assumes, he didn't understand the language he was forced to be instructed in.

It's dangerous to live in a society where a document meant to protect one group denies the fundamental freedoms of another. But, alas, this has been the case in Québec since Bill 101 was enacted in 1977. And, will remain so as long as there are judges with the power to make decisions that may have a long-term negative impact on the individual.

However, we live in a democracy, a system of government where the citizens elect leaders to work for us, to protect our freedoms, just as the soldiers in the two World Wars died defending freedom from tyranny. Are there any elected MNAs in the National Assembly willing to take up the case of the Parasiuks and work towards amending the Charter of the French Language to prevent future court decisions that deny a fundamental freedom supposedly enjoyed by all Canadians?

Paul McGee

ENVIRONMENTAL FORUM By KATHARINE FLETCHER

Mario Gervais' sighting of Eurasian collared-dove a first in Quebec

Pontiac bird enthusiast Mario Gervais recently spotted what he thought was a rare bird. He was right! On May 25 and 26 the Île-du-Grand-Calumet bird watcher saw a Eurasian collared-dove (Tourterelle turque) in his back yard. He took photographs of it, then e-mailed local Ottawa birder Tony Beck, Dale Shutt, and myself for support. To Gervais' total delight, his identification was proven accurate.

This keen bird watcher - a Pontiac resident - identified a species never seen in Quebec. Therefore, his discovery is extremely important. I thought it would be instructional for us all if I interviewed Gervais, because you never know: the next keen bird watcher to find a "first sighting" in Quebec might be... you! Here's Gervais' story.

KF: Mario, you have been a keen bird watcher for many years. I know you keep meticulous records of birds: what information do you record on your computer log?

MG: Basically, very simple information: Where, when, which species, which gender, how many (birds there are), behaviour, witness (i.e., the name of another person who is with me, if this is the case).

KF: When you saw the Eurasian collared-dove for two days in a row, you must have been excited!

MG: The bird's colouration and size.

KF: Was it helpful to see it beside a related species, the mourning dove? Why?

MG: Yes, it helped a lot, because size is one of the important criteria in correctly identifying it.

KF: What else did you observe? Was it feeding and, if so, what was it eating? Did it return both days at the same time? Any other observations or note about the bird itself?

MG: The bird was very nervous: it was looking at me through my window, carefully watching my movements. But it seemed comfortable hanging around among the mourning doves. It fed on black sunflower seeds that had been thrown on the ground beneath my feeding stations by birds such as hairy woodpeckers.

KF: You took photos, didn't you? They proved to be crucial because they helped other experts confirm your sighting and identification.

MG: Fortunately, I had the magazine Québécois (Volume 14, no. 2) in which there is a detailed article about the expected arrival of this bird in Québec. Therefore, I was aware of the difficulties there are in distinguishing Eurasian collared-doves from the ring turtle-dove. So it was really important for me to take pictures showing both the overall size of the bird I was seeing and specifically, the colours of its under-tail feathers, which are grey on collared-doves but pure white on ring turtle-doves.

KF: Mario, what did you do next? You had the sighting, your notes, you knew you'd soon have your own photographs developed. What was the next step to get the bird properly identified?

MG: Readers could simply contact the nearest bird watching club. For our region, the nearest

club is the Club des ornithologues de l'Outaouais (COO) (819) 778-0737 <http://coo.ncf.ca/>. However, I did things a little differently because I already knew some bird experts. Here is what I did:

Day 1: I took one picture (the last one on my film roll)! Then I contacted you, Dale Shutt and well-known Ottawa birder Tony Beck... people I trust, who know birds. Tony said that if I wanted, he could alert the whole rare bird finders community - but I decided to wait... I thought it would be best to wait four or five days, to see if the bird would remain at my place. (This turned out to be a good decision, because it disappeared after the second day.) Then I sent my film to the lab and bought a new film, in case the bird showed up again the next day or so.

Day 2: The unusual bird returned to my back yard the next day, so I took some more pictures of it and the mourning doves. Unfortunately, while I was photographing it, someone rushed into my back yard and frightened the bird away - it never returned.

Day 3: It didn't return. So I sent my film to be processed in a laboratory.

Day 4: I got my first printed picture back from the lab. I realized it was not a good photo to demonstrate the distinction between the ringed turtle-dove and Eurasian collared-dove. Nonetheless, I decided to send it to someone I knew at FAPAQ, with whom I'd been on a bird-watching expedition eight years ago. He forward-

ed this first picture to two other people, one of whom is a bird expert at the Canadian Museum of Nature.

Day 7: Those two persons responded, informing me it was a ringed turtle-dove. They had only the colour of the bird on which to base their conclusions, nothing to compare the size. And, just as Tony Beck had commented to us all via e-mail, my first shot was probably a little bit overexposed.

I then advised these specialists I was waiting for my second film to be processed and asked if they could please examine these supplementary pictures... They said yes!

Day 10: I received my new pictures, scanned them and sent the best ones to Tony, you and Dale, and also to the experts.

Day 11: I got approval from the experts! My new photos confirmed my discovery, so they informed me I had definitely seen a Eurasian collared-dove. That meant I had discovered a first-time record for Québec right here at my own back yard on Île-du-Grand-Calumet! Very exciting!

Day 12: I sent e-mails to COO, as well as to Louise Simard (rare bird website <http://pages.infinit.net/simard/lesoiseauxrares-quebec.htm>) and also Québécois (excellent magazine dedicated to birds) to say I'd found a first sighting in Quebec. Miss Simard asks my permission to put pictures on her webpage for a couple of days. I agreed. Québécois also asked me permission to publish few pictures in their next issue. I agreed. (There may also be an



Paul McGee, THE EQUITY

Yum

YOUR OPINION

Big numbers

Dear Editor,

The events and the numbers of participation on Canada Day in Shawville this year was very successful.

Breakfast which was put on by the Lions Clubs was one of the best ever. Raising of the Canadian flag at Memorial Park drew a nice crowd and the parade had people lining the streets for more than a mile. You had the numbers along the streets at 300. I drove the complete route and the numbers were closer to 3,000. The Renfrew Highland Pipes and Drums Band was a great crowd pleaser.

Following the parade, music at the fairgrounds for all ages, kept everyone in a party mood until supper time and then the giant fireworks. The fireworks, once again, were sponsored by the Municipality of Shawville and proudly put off by the Shawville/Clarendon Fire Department. At this time I would like to thank all of the volunteers who were responsible for making our Canada Day a great success.

Albert Armstrong
 A proud Shawville resident

S.H.S reunion

Dear Editor,

On Monday, Sept. 6 at Shawville Fair in the Refreshment Tent we are having an informal reunion. We want students (grads and non-grads) that attended Shawville High School during the 60s, 70s and 80s to join us for a meet and greet from 1 p.m. - 5 p.m. Bring yearbooks or any pictures and meet old friends and classmates. Optional name tags will be provided. Teachers from these years are also welcome. There will be live music and lots of laughs. Any help contacting former students will be welcome. Please contact undersigned with any info or ideas you may have. Also let us know if you plan to attend. Close out the summer with some fun!

Mick Armitage (non-grad) or Marilyn Racine (graduate) 613-226-9178; 613-859-7740
 mickarmitage@sympatico.ca 613-521-7378
 m.racine@telestat.ca

THE AG BEAT BY RON HODGINS

Let's say that you have been a dairy farmer most of your life and you have made the decision to sell out. The cattle are gone, the quota is sold and the farms soon sell. What do you do? I guess that you can travel for a while, but what if you are too young to retire? The possibilities could be endless so why not buy an already established business like a tea room and bed and breakfast? That is exactly what Ralph Bretzlaff and Dorothy Haley did two years ago.

These two were well known dairy farmers from the Shawville area, who had the insight to sell out when the time was right. They moved across the river to Ontario and settled in the tiny town of Pakenham. Across the bridge and up the hill, nestled in mature trees overlooking the town, is where they now call home. Stone Bridge Inn is a historic 18th century estate property that used to house one of the area's old milk farms. Back in the days when it was fashionable to wear fur this was quite a booming spot. Many of the old buildings used for the fur farm are still standing today. The main butcher shop with the heavy wooden cooler doors has been converted over the years to an antique craft shop and now is the studio for one of the local artists. Another building has been renovated and is now called 3 Yellow Tulips Art Studio. This building features the work of nine local artists. Paintings, wooden bowls, photos and glass works can be found there.

The entire grounds are beautifully landscaped with mature trees and flower beds. The driveway leads you to the main house where the tearoom is located. As you step up onto the front porch a feeling of peace and quiet overcomes you. Beautiful white wicker furniture and hanging flower baskets decorate this outdoor paradise. Certainly a place where you would like to curl up with a good book

and spend an afternoon. The porch leads you to the stately hand-crafted wooden door with colored glass that lets you know that you are not entering just any old house. Once inside the rich colored carpeting, circular staircase, wooden mouldings and high ceilings give you the instant feeling of calmness, hence their motto "Tranquil Country Hospitality."

To the right, inside the door is a beautiful sitting room and dining area suitable for those to spend time while waiting for a table. To the left, inside the door, you are drawn into the tea room. This area is pastel green in colour and has accents of bright crisp, white trim which compliments the light wood floor. This room features many windows and skylights. To the back there is another room done in a dark peach colour that gives a total seating area for 40 people. Linens with fresh flowers accent the tables. On one of the sidewalls is a pen and ink portrait of the farm they used to own in Shawville.

The menu features a selection of soups, sandwiches, croissants, fresh salad greens, tea scones and cream, choice of desserts, in addition to a selection of teas and other beverages. The tearoom is open from May to October, 11 a.m. to 4 p.m.

When I was there the room was filled with people from all walks of life, some celebrating their birthdays while others were just out treating themselves like the two boys from Shawville. Also a welcome feature in Pakenham is their bed and breakfast. I was given a first-hand tour of the three spacious rooms available for a good nights stay. I asked Ralph if he misses the farm and the cattle, and he said "no, it's been four years now and I am busier now than I ever was." He showed me his hands and he said "they stay pretty clean now doing all the dishes."

It just goes to show that after farming one can find new choices of things to do.

CORRECTIONS

Incorrect information appeared in the outline "Shriner's Fly" on page six of the July 7 EQUITY. Shriners participated in the Quyon Canada Day parade.

Incorrect information appeared in the editorial "Pay back time" on page four of the July 7 EQUITY. An overwhelming number of Pontiacers have supported liberalism by electing a Liberal to both the National Assembly and the Federal Parliament.

Incorrect information appeared in the table "Federal Election 2004" on page two of the July 7 EQUITY. In the Shawville polls, Judy Grant of the Conservative Party of Canada received 471 votes and Gretchen Schwarz of the New Democratic Party received 51.

REFLECTIONS: 121 YEARS OF NEWS

The Way We Were

COMPILED BY HEATHER ALBERTI DICKSON, PUBLISHER

25 Years Ago

July 11, 1979
 Summer holidays

50 Years Ago

July 15, 1934
Orangemen celebrate despite downpour: Isn't it a great day," they said, greeting each other from under dripping banners over the sound of rain soaked drums. Somewhat protected by the spreading maple trees of Sheppard's Grove, an endless stream of picnickers marched, skipped and sloshed as the bagpipes skirled and silver, tin and plastic fifes kept spirits up despite the downpour.

Ten named for three seats: The Bryson Municipal pot is boiling. Wednesday, July 14 say 10 candidates nominated to replace three councillors whose term of office has expired. These three councillors, Lionel St Pierre, Peter Kluge and Cyril Lepine, along with Earl Brown, Robert Carswell, Denis Dagenais, Wm Maloney, Cesaire Migneault, Cliff Olmstead and Fred Piche have been nominated and ballots are now being prepared by the Pontiac Printshop for an election Monday, July 19.

75 Years Ago

July 11, 1929
Local news: An excellent sample box of strawberries was presented to the Editor last week by Mr. Warney Richardson, of Yarm. Warney said if anyone produced anything better he would come across again. We are prepared to pass judgment on the sample of as many as care to take up Warney's challenge.

Rev W E Wright addresses Orangemen: On Sunday afternoon, July 7, the United Church as filled to its capacity when the Orange Lodge of Pontiac county assembled for Divine Worship. In spite of uncertain weather conditions the Orangemen and their friends turned out in large numbers, making this, the largest attendance at such a service in the history of the County. Rev Wright delivered a very appropriate and forceful address. He brought to mind the beginning of Orangeism and the stressed the very high ideals of the organization. He brought out very clearly that success was not attained by denouncing others but by living up to the high moral standard set up for all Orangemen.

The construction work on A D McCredie's auto show rooms building and service station is being held up at present by the non arrival of the steel girders to be used in supporting the roof.

100 Years Ago

July 14, 1904
Local news: Mr. Matthew Finnigan, who was yardman for many years at the Russell House and who also occupied a similar position at Plaunt's hotel, Renfrew, for some time is dead

having passed away on Monday at the resident of Mr J A McGuire. A few days previously he was brought up from Ottawa where he had been for some time in the hospital undergoing a course of treatment for rheumatism, from which malady he had suffered considerably, in fact to the extent that latterly he was unable to work. He received no material relief at the hospital, and requested to be brought back to this village - which he had come to regard as his home - realizing that his journey was nearly finished. Mr Finnigan was an Irishman, and had no relatives in Canada. His remains found a resting place in St Paul's cemetery on Wednesday afternoon.

A heavy downpour of rain on Tuesday marred to a great extent the success of the several Orange celebrations held in this district. Commencing about nine o'clock when most of the lodges and others on pleasure bent were on their way to their respective meeting places, the rain fell in torrents, almost continuously till noon, thoroughly soaking many a brightened garment and fraternal adornment, and playing sad havoc with a multitudinous array of ladies' apparel; and, oh, those hats! - those wondrous creations of the milliner's art - just fancy how they suffered!

Tragic death: Intelligence reached the village on Friday evening of the sad end of Mr George Towell, one of the oldest settlers of North Clarendon, and a man known to the majority of our readers in his county. From the particulars received we learn that Mr Towell was returning from Bristol on Friday afternoon with a load of lime in his express wagon, and on the way called in at Mr Samuel Hamilton's. Resuming his journey homeward later in the evening he had occasion to get out of the express to open and shut the gate at the roadside. When the horses reached the road it seems they started off before Mr Towell regained his seat in the express and while endeavoring to do so he stumbled and fell between the wheels of the heavily loaded vehicle which passed over his body, causing such serious injuries, that he survived the accident about two hours only. During this time he was quite conscious and gave directions as to the medical attendance he wished to have with other instructions. Mr Towell, although having reached the advanced age of 80 years was still remarkably vigorous, and the untimely ending of his career marked the close of a long life of energy and industry, such as is rarely met with.

Men wanted: The village council expect to commence work at once on the completion of the job of macadamizing the streets, undertaken last fall, and will therefore require a number of men to execute the work as quickly as possible. Good wages will be paid to good men. Applicants for work are requested to call on Mayor Robert Hobbs.



Photo credit: Mario Gervais, May 26, 2004

In front, mourning dove, and at the back, Eurasian collared-dove.



Photo credit: Mario Gervais

Eurasian collared-dove.

article!)
 KF: That's incredibly exciting, Mario, congratulations! And, your sighting and your photo of the Eurasian collared-dove was published in *The Ottawa Citizen*, in Elizabeth Le Geyt's bird column on Saturday, 12 June too! How thrilling. Does your name get officially published along with your sighting? Where? Is this a document or a website we can all access?

MG: One good web address is www.oiseaux-que.org/les_tann.html. It is the most up-to-date list on Québec birds. And they have updated their list to add a 453rd bird to it... Look for Eurasian collared-dove (Tourterelle turque). It mentions date and location.

KF: Thanks, Mario, for your time. Do you want to add anything else that I might not have asked you?

MG: I'd like to take the opportunity to thank birding colleague Tony Beck (<http://www3.sympatico.ca/beck.tony/>) for his support and confidence. He trusted my observation of a first-time species even before looking at my pictures.

Conclusion

Mario Gervais knows his birds and was convinced he had made birding history. But note that his keen eye and knowledge was not enough. Proof is needed, no matter who you are! Good for him for getting more film, and for having confidence in his own observation techniques.

Congratulations, Mario, and let us know when the magazine article is published. Want to see one of Mario's photos on the COO website? Go to <http://coo.ncf.ca/observations/Observations.html>

Katharine Fletcher is a freelance writer and author of five guide books/histories of our region. Contact her at chesley@allstream.net

REFLECTIONS: 121 YEARS OF NEWS

The Way We Were

COMPILED BY HEATHER ALBERTI DICKSON, PUBLISHER

25 Years Ago

July 11, 1979
Summer holidays

50 Years Ago

July 15, 1954
Orangemen celebrate despite downpour: Isn't it a great day," they said, greeting each other from under dripping banners over the sound of rain soaked drums. Somewhat protected by the spreading maple trees of Sheppard's Grove, an endless stream of picnickers marched, skipped and sloshed as the bagpipes skirled and silver, tin and plastic fifes kept spirits up despite the downpour.

Ten named for three seats: The Bryson Municipal pot is boiling. Wednesday, July 14 say 10 candidates nominated to replace three councillors whose term of office has expired. These three councillors, Lionel St Pierre, Peter Kluge and Cyril Lepine, along with Earl Brown, Robert Carswell, Denis Dagenais, Wm Maloney, Cesaire Migneault, Cliff Olmstead and Fred Piche have been nominated and ballots are now being prepared by the Pontiac Printshop for an election Monday, July 19.

75 Years Ago

July 11, 1929
Local news: An excellent sample box of strawberries was presented to the Editor last week by Mr Warney Richardson, of Yarm,



SHAWVILLE'S TEENAGE BEAUTIES: All dressed up in their finery and looking "as pretty as a picture" are a few of the girls who attended one of the first formal Shawville teenage dances held at the Blue Moon Dance Hall (now THE EQUITY building) circa 1950. Seated, from left to right: Eleanor Russell, Joan McFarlane, Stella McGregor, and Kathleen Riley. Standing: Shirley Judd, Kate Smyth, Nora Bailey, Joan Hodgins, Claire Rennick, Eileen Armstrong, and Marlyn Hodgins.

Warney said if anyone produced anything better he would come across again. We are prepared to pass judgment on the sample of as many as care to take up Warney's challenge.

Rev W E Wright addresses Orangemen: On Sunday afternoon, July 7, the United Church as filled to its capacity when the Orange Lodge of Pontiac county assembled for Divine Worship. In spite of uncertain weather conditions the Orangemen and their friends turned out in large numbers, making this, the largest attendance at such a service in the history of the County.

Rev Wright delivered a very appropriate and forceful address. He brought to mind the beginning of Orangeism and the stressed the very high ideals of the organization. He brought out very clearly that success was not attained by denouncing others but by living up to the high moral standard set up for all Orangemen.

The construction work on A D McCredie's auto show rooms building and service station is being held up at present by the non arrival of the steel girders to be used in supporting the roof.

100 Years Ago

July 14, 1904

Local news: Mr Matthew Finnigan, who was yardman for many years at the Russell House and who also occupied a similar position at Plaut's hotel, Renfrew, for some time is dead having passed away on Monday at the residence of Mr J A McGuire. A few days previously he was brought up from Ottawa where he had been for some time in the hospital undergoing a course of treatment for rheumatism, from which malady he had suffered considerably, in

fact to the extent that latterly he was unable to work. He received no material relief at the hospital, and requested to be brought back to this village - which he had come to regard as his home - realizing that his journey was nearly finished. Mr Finnigan was an Irishman, and had no relatives in Canada. His remains found a resting place in St Paul's cemetery on Wednesday afternoon.

A heavy downpour of rain on Tuesday marred to a great extent the success of the several Orange celebrations held in this district. Commencing about nine o'clock when most of

the lodges and others on pleasure bent were on their way to their respective meeting places, the rain fell in torrents, almost continuously till noon, thoroughly soaking many a brightened garment and fraternal adornment, and playing sad havoc with a multitudinous array of ladies' apparel; and, oh, those hat! - those wondrous creations of the milliner's art - just fancy how they suffered!

death: Intelligence reached the village on Friday evening of the sad end of Mr George Towell, one of the oldest settlers of North Clarendon, and a man known to the majority of our readers in his county. From the particulars received we learn that Mr Towell was returning from Bristol on Friday afternoon with a load of lime in his express waggon, and on the way called in at Mr Samuel Hamilton's. Resuming his journey homeward later in the evening he had occasion to get out of the express to open and shut the gate at the roadside. When the horses reached the road it seems they started off before Mr Towell regained his seat in the express and while endeavoring to do so he stumbled and fell between the wheels of the heavily loaded vehicle which passed over his body, causing such serious injuries, that he survived the accident about two hours only. During this time he was quite conscious and gave directions as to the medical attendance he wished to have with other instructions. Mr Towell, although having reached the

advanced age of 80 years was still remarkably vigorous, and the untimely ending of his career marked the close of a long life of energy and industry, such as is rarely met with.

Men wanted: The village council expect to commence work at once on the comple-

tion of the job of macadamizing the streets, undertaken last fall, and will therefore require a number of men to execute the work as quickly as possible. Good wages will be paid to good men. Applicants for work are requested to call on Mayor Robert Hobbs.

HOCKEY SCHOOL
The second best in all Ontario
A super amount of skating, stickhandling and a very, very high level of intensity. Teaching individuals skills only, not team drills.
\$20.00 for 3 times.
Every Saturday in Armprior (except Aug. 14)
Just show up or call: 648-2508

The **HOT** Honda Owners Team
Question Of The Week
Which Van did Consumers Report Award "Top Pick 2004"?
Which Van did Consumers Guide Award "Best Buy 2004"?
Which Van did Consumers Digest choose for "Best Buy 2004" Award?
Test Drive the answer at...
PEMBROKE HONDA
1405 Pembroke Street, Pembroke ON
613-732-3673 • 1-800-273-0313

Pine Lodge Bristol, Quebec
presents
Body By Design Aerobics Fitness Classes
MONDAY
10:00 - 11:00 a.m. Morning Workout
6:15 - 7:15 p.m. Pilates
TUESDAY
8:30 - 9:30 a.m. Aerobics for Everyone
6:00 - 7:00 p.m. B.L.T - Work That Butt
7:15 - 8:15 p.m. KOBO - Kick That Stress
WEDNESDAY
9:00 - 10:00 a.m. Pilates
All classes are \$7.00.
No sign up, no commitments.
Must bring exercise mat or towel.
647-2805

MRC des Collines police reveal new colour, new ride



BRAND NEW RIDE: The new MRC des Collines police Public Relations vehicle was unveiled at Argus Mazda in Hull on Thursday, June 17.

By LEAH MILLER
Equity Reporter
PONTIAC — The MRC des Collines police recently unveiled its new Prevention

and Public Relations vehicle as well as new colours for its police force.

The new Mazda 3 police vehicle was unveiled at 10

a.m. on Thursday, June 17 at the Argus Mazda dealership in Hull.

At the unveiling, there was a presentation by Mrs. Carole Knight of Argus Mazda who thanked the guests and the MRC des Collines police for choosing Argus Mazda and Canada's best-selling car. The selected vehicle answered all our needs, said Const. Martin Fournel at the unveiling. The new police car will be used for the Public Relations and Prevention section of the force.

The Mazda 3 was chosen to reflect the youth in the area and to have a vehicle that no other police force has used before for public relations.

To go along with the new car, a committee of police officers took a few months to consider the visual identification of the police force. The committee had an aim of obtaining a new image as well as a motto specific to the values of the service. The result was astonishing, said Const. Fournel.

tor of public safety of the MRC des Collines police, presented the vehicle.

Their new motto on the car is "Servons et protégeons ensemble" meaning roughly "Let us protect together". We want to launch a concrete and direct call with the people of our territory to join us in order to fight crime, said Const. Martin Fournel.

The addition of the color gold represents the excellence, said Const. Fournel. Also, new curves in the symbol are meant to represent the territory of des Collines and the flexibility of the

Pierre Grenier and Rene Dupont of Argus Mazda as well as Denis St. Jean, direc-

TOM PRINCE MOTORS 432-5337 Renfrew



2003 GMC SLE 1500
Quad cab, 4x4, 26,000 kms, A/C, Z71 package, 5.3 V8, auto, o-drive, pw, pl, ps, pm, post-trac, CD, keyless remote, tilt, cruise, etc. Red with black interior.



2004 Chev Impala
20,000 kms, 3400, V6, power windows, power locks, power mirrors, power seat, CD, A/C, tilt and cruise. Finished in Berry Red and black trim.



2003 Pontiac Grand AM SE
4 door, 19,000 kms, 3400, V6, auto, o-drive, power seat, power windows and locks, power mirrors, tilt, cruise, CD and A/C. Teal Green and black interior.



2003 Buick Century Custom
19,000 kms, pw, pl, ps, pm, tilt, cruise, CD, stereo, cassette, keyless entry. Finished in Otter Metallic and black trim.



2001 Buick Century Limited
75,000 kms, one owner, dual power leather seats, pl, pm, pw, tilt, cruise, CD, stereo, cassette and much more. Sandrift Tan and tan trim.



2000 Buick LeSabre Limited
3800, V6, 84,000 kms, dual power heated seats, in new car condition. White with blue interior.

ALLONS DROIT DEVANT

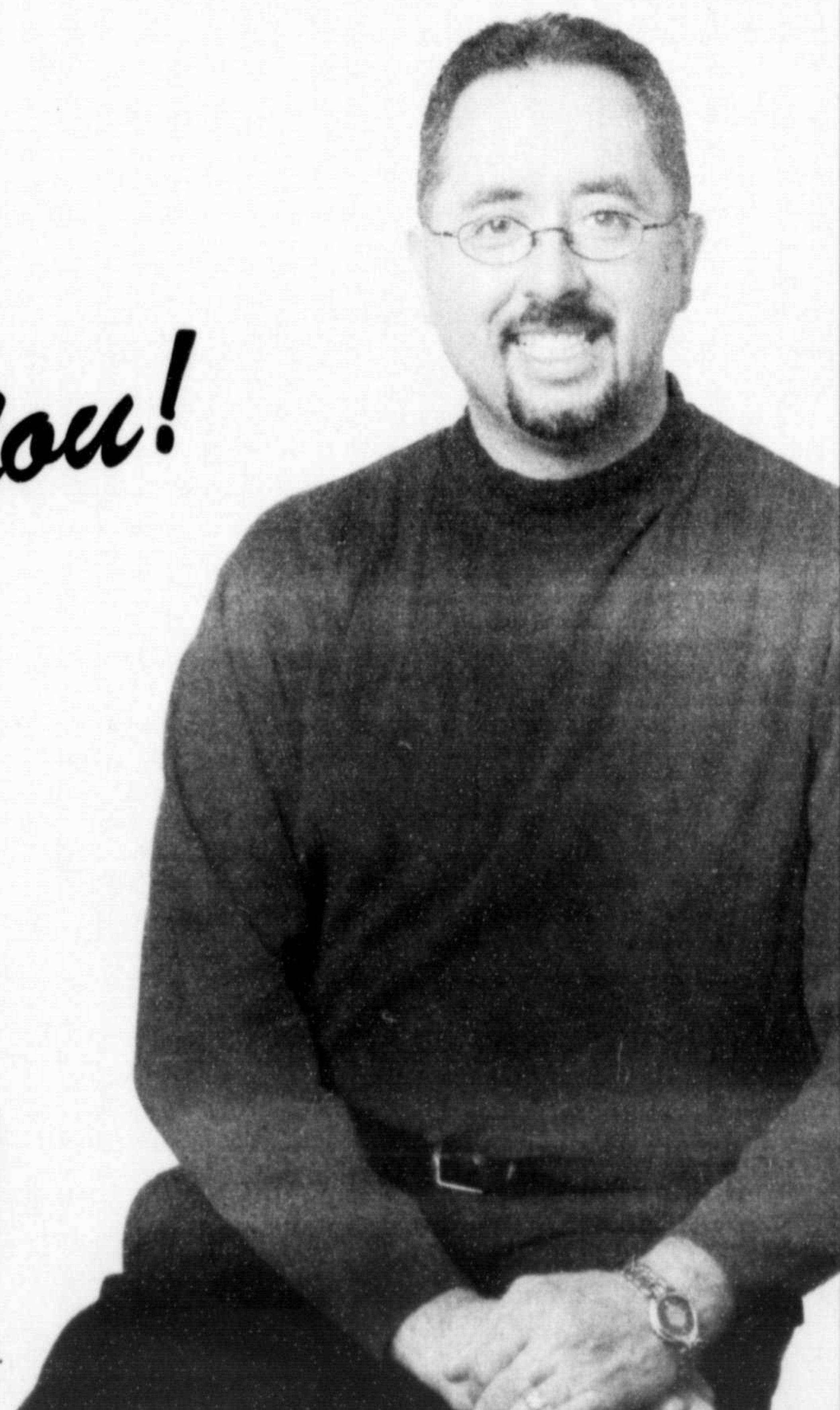
THE WAY FORWARD

David SMITH
Pontiac

Merci!
Thank You!



Autorisé par l'agent officiel de David Smith.
Authorized by the official agent for David Smith



La Sécurité des enfants cet été: assurer une surveillance attentive et continue

Dans le cadre de son mandat de protection de la vie humaine, le Bureau du coroner, à l'approche de la Semaine québécoise des familles, de l'été et des vacances scolaires, tient à sensibiliser la population québécoise, plus particulièrement les parents, à la prévention des décès d'enfants pouvant survenir lors d'activités estivales. La baignade et l'usage du vélo sont les activités estivales au cours desquelles surviennent le plus grand nombre de décès chez les enfants de 14 ans et moins. On déplore en effet, au cours des dernières années, environ 10 décès annuellement lors de baignade et environ 8 décès lors de la pratique du vélo. L'analyse de tels décès, répertoriés par le Bureau du coroner, a permis d'identifier des facteurs de risque dans la pratique de ces activités et en conséquence, les moyens recommandés par les coroners pour éviter ces décès. Ainsi, bien qu'il y ait quelques noyades d'enfants sur les plans d'eau naturels, ces noyades surviennent le plus souvent dans les piscines résidentielles. Les recommandations des coroners pour éviter des décès dans une telle situation visent particulièrement les éléments suivants :

Assurer une surveillance attentive et continue

- Présence d'un adulte
- Contact visuel avec l'enfant

Aménager les piscines de façon à améliorer la sécurité des lieux

- Clôture
- Fermeture et verrouillage automatique des portes

Aider l'enfant à se débrouiller dans l'eau

- Vêtement de flottaison
- Cours de natation

Se préparer à une situation d'urgence

- Perche et bouée attachée à une corde
- Téléphone à proximité
- Cours de réanimation cardiorespiratoire

Dans le cas des noyades sur des plans d'eau, la vigilance doit être redoublée en raison des éléments naturels comme le sable, les obstacles et les courants, et ceci, même en présence de sauveteurs ou de guides. Dans les cas des décès accidentels chez les jeunes cyclistes, les recommandations des coroners touchent les points suivants :

Choisir un environnement assurant une meilleure sécurité

- Privilégier la pratique du vélo sur les pistes cyclables

Eduquer

- Rappeler régulièrement les notions de sécurité routière relativement à la circulation à vélo
- Sensibiliser les conducteurs à la vigilance en présence de jeunes cyclistes

Porter l'équipement assurant une protection adéquate

- Encourager le port du casque protecteur

Le Bureau du coroner tient à souligner que d'autres activités récréatives estivales telles que le patin à roues alignées et la conduite de véhicule tout terrain (VTT) entre autres, peuvent également constituer un danger pour les enfants et que la prudence demeure donc toujours de mise.

Les noyades chez les enfants de 14 ans et moins ont diminué

- Au début des années '90, on comptait une moyenne de 17 noyades d'enfants par année. La moyenne a diminué à 10 noyades par année pour la période 2000-2002.

Restons quand même vigilants

- Malgré cette diminution, la noyade demeure au deuxième rang des décès accidentels chez les enfants, après les accidents de la circulation.

Les tout-petits sont les plus vulnérables

- Les noyades arrivent chez des enfants de tous les âges. Cependant, les enfants de 1 à 4 ans sont les plus touchés : la moitié des enfants qui se noient appartiennent à ce groupe d'âge.

Attention aux piscines!

- Au Québec, 44% des noyades d'enfants surviennent dans une piscine, la plupart du temps dans une piscine résidentielle. La très grande majorité des enfants qui se noient dans une piscine résidentielle ont entre 1 et 4 ans.

Des mesures simples et efficaces pour prévenir les noyades

- Un enfant qui se baigne ou qui joue dans l'eau devrait toujours être sous la surveillance d'un adulte;
- une piscine résidentielle devrait toujours être entourée d'une clôture assez haute pour empêcher les enfants d'y grimper;
- les portes qui permettent d'accéder à une piscine devraient se refermer et se verrouiller d'elles-mêmes, pour éviter qu'elles ne soient laissées ouvertes par inadvertance;
- porter un vêtement de flottaison peut prévenir une noyade;

- inscrire vos enfants à des cours de natation;
- pour faire face à une situation d'urgence, gardez une perche et une bouée attachée à une corde à proximité de la piscine, ainsi qu'un téléphone pour joindre le 9-1-1 rapidement (et si le téléphone sonne pendant la baignade, pour pourriez répondre en gardant l'oeil sur les enfants);
- prenez des cours de premiers soins et de réanimation cardiorespiratoire.

Les décès chez les cyclistes de 14 ans et moins

On observe une diminution de l'ordre de 50% des décès de jeunes cyclistes depuis 1990.

- C'est encourageant. Ceci suggère que les interventions préventives des dernières années axées sur un environnement plus sécuritaire, la sensibilisation des conducteurs au partage de la route, l'éducation des jeunes aux règles de la sécurité routière et l'importance du port du casque protecteur ont porté fruit. Il faut poursuivre nos efforts... Près d'une dizaine de jeunes cyclistes décèdent encore chaque année sur nos routes.

- C'est lors de collisions avec des véhicules à moteur que les cyclistes décèdent. Ces accidents surviennent autant dans des quartiers résidentiels, sur des routes provinciales que dans des rangs. Les garçons et les jeunes âgés entre 10 et 14 sont particulièrement vulnérables. Ce sont les manoeuvres dangereuses des cyclistes qui le plus souvent provoquent l'accident.

- La nature impulsive de ceux-ci, leur manque d'habileté et l'inexpérience dans la circulation font que leurs réactions ne sont pas toujours adéquates sur la voie publique. Cycliste, protégez votre tête!

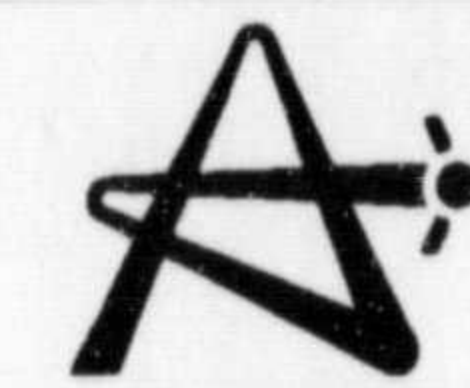
- La majorité des blessures mortelles chez les cyclistes sont au niveau de la tête et, sauf exception, les cyclistes décédés ne portaient pas de casque protecteur.

Quelques mesures pour rendre la pratique du vélo plus sécuritaire

- Privilégier des environnements séparés de la circulation automobile lorsque cela est possible.

- Poursuivre les efforts d'éducation des enfants au Code de la sécurité routière relativement à la circulation à vélo, à l'école et à la maison. Interpeller notamment les garçons et les jeunes âgés entre 10 et 14 ans.
- Porter un casque pro-

tection à vélo. C'est la seule protection du cycliste lors d'un accident.



AECL
Atomic Energy
of Canada Limited

EACL
Énergie atomique
du Canada limitée

INVITATION

ADVERTORIAL - EA PHASE
LIQUID WASTE TRANSFER AND STORAGE PROJECT
UPDATE AND INVITATION TO COMMENT

Atomic Energy of Canada Limited invites further public comment on its Liquid Waste Transfer and Storage project, first announced in June 2003. The concept details have now been developed and the Environmental Assessment Study Report for the project is soon to be submitted to the Canadian Nuclear Safety Commission for review.

Background

Atomic Energy of Canada Limited (AECL) launched the Liquid Waste Transfer and Storage project in 2003 June as part of its ongoing effort to address Canada's legacy radioactive wastes at the Chalk River Laboratories (CRL) site. Following the project launch, AECL carried out information and consultation activities for the public and other stakeholders, including open houses in neighbouring communities. Feedback from these activities was collected and submitted to the Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC), Canada's nuclear regulator, for consideration during the Environmental Assessment (EA) of the Project.

The Project

The project involves the retrieval and transfer of approximately 280 m³ of liquid radioactive waste - roughly the volume within a single-story 93m² (1000 ft²) house - to a new storage system on the CRL site. The waste was generated from research activities and medical isotope production during more than 50 years of operating the CRL site, and is currently stored in 21 tanks on the site. It contains radioactive substances, including uranium (the main constituent), cobalt-60, cesium-137 and strontium-90. It also contains some non-radioactive substances, including mercury, cadmium, lead, acids and bases.

The Concept

The concept for the new system has now been developed. AECL's assessment shows it to be a viable solution for the waste. The concept involves the retrieval of the waste and its transfer and consolidation into two storage tanks in a new storage building (see illustration).

The new storage system features two primary stainless steel tanks, plus a spare tank into which the waste could be transferred in the unlikely event of a primary tank leak. In addition, there will be two processing tanks for receiving the waste and sampling and treating it, as appropriate, prior to storage. All the tanks will be inside concrete vaults, and a protective steel-frame building, measuring approximately 500m², will cover the vaults. The concrete vaults will be anchored to bedrock and lined on the inside with stainless steel to create an additional confinement system. The tanks and vaults will be designed to withstand earthquakes and tornadoes, and will meet all applicable design and safety requirements.

ARTICLE PUBLICITAIRE - PHASE EE
PROJET DE TRANSFERT ET DE STOCKAGE DES DÉCHETS LIQUIDES
MISE À JOUR ET INVITATION À COMMENTER

Énergie atomique du Canada limitée invite de plus amples commentaires de la part du public sur son projet de transfert et de stockage des déchets liquides qui a été annoncé pour la première fois en juin 2003. Les détails du concept sont au point et le rapport d'étude sur l'évaluation environnementale sera bientôt soumis à la Commission canadienne de sûreté nucléaire et fera l'objet d'un examen.

Contexte

Énergie atomique du Canada limitée (EACL) a lancé le projet de transfert et de stockage des déchets liquides en juin 2003 dans le cadre de son effort continu d'aborder la question des déchets nucléaires antérieurs au site des Laboratoires de Chalk River (LCR). À la suite du lancement du projet, EACL a entrepris de renseigner et de consulter le public et d'autres intéressés, grâce à des journées d'information dans les collectivités avoisinantes. La rétroaction de ces activités a été recueillie et soumise à la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN), l'organisme de réglementation nucléaire du Canada, qui l'étudiera pendant la phase d'évaluation environnementale (EE) du projet.

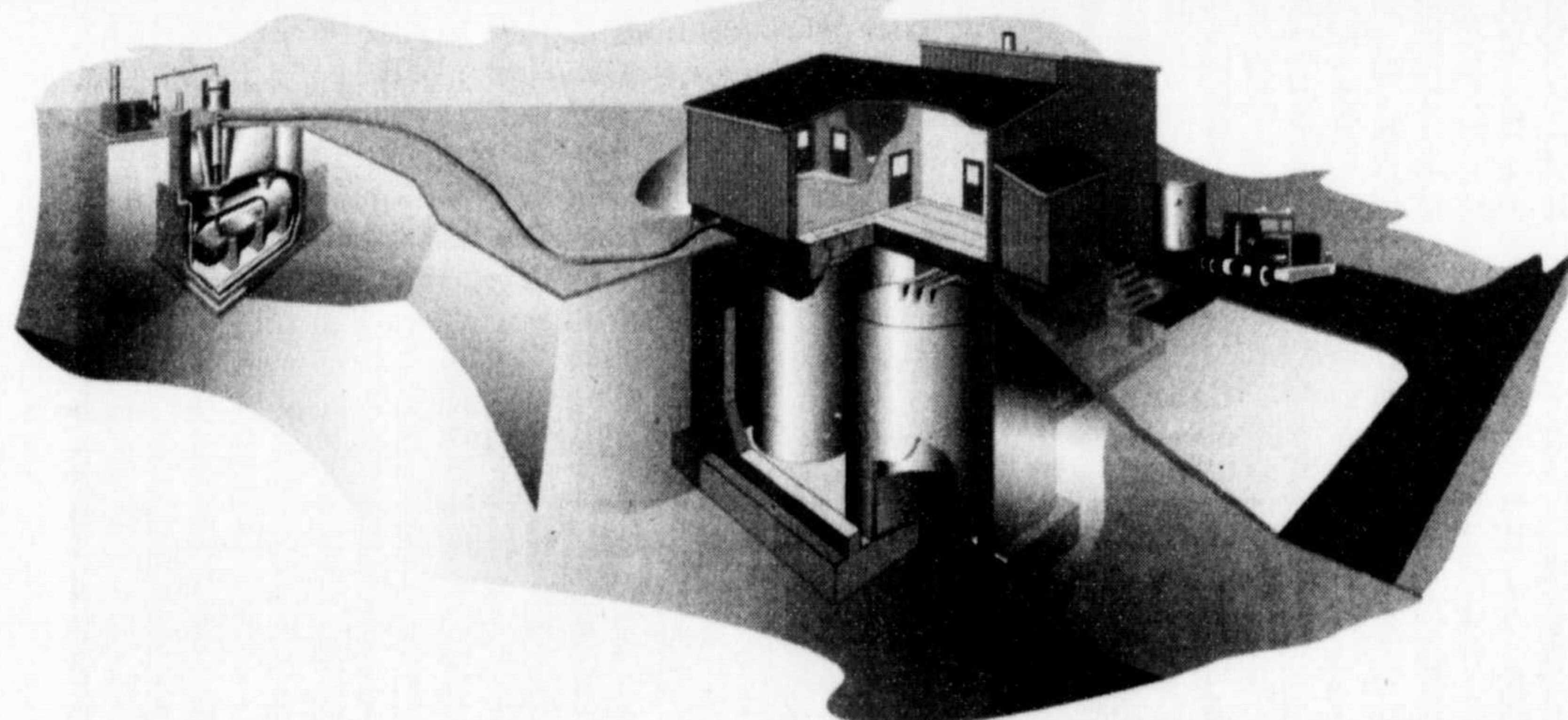
Le projet

Le projet vise le transfert et le conditionnement d'environ 280 m³ de déchets radioactifs liquides - approximativement le volume d'une maison de plain-pied de 93 m² (1000 pi²) - à un nouveau système de stockage sur le site des LCR. Les déchets proviennent des activités de recherche et de production des isotopes médicaux pendant plus de 50 années d'exploitation des LCR et sont actuellement stockés dans 21 réservoirs sur le site. Les déchets contiennent des substances radioactives, notamment l'uranium (le composant principal), le cobalt-60, le césium-137 et le strontium-90. Ils contiennent également des substances non radioactives, dont du mercure, du cadmium, du plomb, des acides et des bases.

Le concept

Le concept pour le nouveau système est maintenant au point. L'évaluation d'EACL révèle que c'est une solution valable pour les déchets. Le concept comporte la récupération des déchets et leur transfert et leur rassemblement dans deux réservoirs dans un nouveau bâtiment de stockage (voir l'illustration).

Le nouveau système de stockage aura deux réservoirs principaux en acier inoxydable et un réservoir supplémentaire dans lequel les déchets pourront être transférés dans l'éventualité peu probable d'une fuite d'un des réservoirs principaux. De plus, il y aura deux réservoirs de traitement pour la récupération, l'échantillonnage et le traitement nécessaires des déchets avant le stockage. Tous les réservoirs seront à l'intérieur de voûtes en béton et un bâtiment protecteur à charpente métallique, qui mesure environ 500 m², couvrira les voûtes. Les voûtes en béton seront ancrées au substratum et elles auront un revêtement intérieur composé d'acier inoxydable afin de créer un système de confinement supplémentaire. Les réservoirs et les voûtes seront conçus pour résister aux séismes et aux tornades. De plus, ils respecteront les normes actuelles de conception et de sécurité.



Artist's Conception of Retrieval and Transport to the New Waste Storage System Using Container/Truck or Pipeline (Not to Scale)

The current storage tanks will be accessed through existing or new tank penetrations. The liquid waste will be extracted and transferred to the new storage system using double-walled pipelines when the transfer distance is small (300 m or less). For larger distances, a shielded container secured to a transport truck will be employed (see illustration) and the transfer route will be on existing roads within the CRL property. After waste retrieval has been completed, the tank penetrations will be closed, required shielding restored, and the tanks subjected to ongoing monitoring as part of AECL's safety policies and practices and the CNSC's site license requirements.

Long-Term Waste Management

AECL's long-term strategy is to convert the liquid waste into a solid form that is suitable for disposal and/or meets the criteria for a future alternative long-term management strategy. The new storage system is designed to feed a future waste processing and solidification plant, thereby moving towards a future long-term management solution for the waste. The storage system will include equipment for future retrieval of the waste from the tanks.

Questions and Comments

The EA process has been ongoing since the project was launched, and AECL will soon submit its EA Study on the project to the CNSC. The Study will be used by the CNSC, along with public and stakeholder feedback and other information, to arrive at a decision on the environmental effects of the Project.

Your input continues to be important to us. If you have questions or comments about the concept, please forward them to AECL at the address below. All public input will be recorded and submitted to the CNSC for consideration during the EA process.

Donna Roach
Manager, Community Relations
AECL
Chalk River Laboratories
Chalk River, ON K0J 1J0
Tel: (613) 584-3311 ext. 4966 or 1-800-364-6989
Fax: (613) 584-8272
Email: roachd@aecl.ca

Représentation artistique de la récupération et du transport au nouveau système de stockage au moyen d'un conteneur, d'un camion ou de pipelines de transfert (pas à l'échelle)

L'accès aux réservoirs de stockage se fera par des orifices de remplissage ou de vidage actuels ou nouveaux. Les déchets liquides seront récupérés et transférés au nouveau système de stockage par des pipelines de transfert à double paroi sur une courte distance de transfert (300 m ou moins). Pour les plus longues distances, un conteneur blindé fixé à un véhicule de transport sera utilisé (voir l'illustration) et l'itinéraire de transfert suivra des chemins existants de l'installation des LCR. Une fois la récupération des déchets terminée, les orifices des réservoirs seront fermés et le blindage nécessaire sera remis en place et les réservoirs seront assujettis à une surveillance constante conformément aux politiques et aux pratiques de sûreté d'EACL et aux exigences des permis de site de la CCSN.

Gestion de déchets à long terme

La stratégie d'EACL à long terme vise à convertir les déchets liquides en une forme solide qui se prête à l'évacuation ou répond aux critères d'une stratégie de gestion de rechange à long terme qui pourra être mise en œuvre à l'avenir. Le nouveau système de stockage est conçu pour alimenter une future usine de traitement et de solidification des déchets, ce qui permet une évolution vers une future solution de gestion de déchets à long terme. Le système de stockage inclura de l'équipement permettant de récupérer les déchets des réservoirs à l'avenir.

Questions et commentaires

Le processus d'EE est en place depuis le lancement du projet et EACL soumettra bientôt son étude d'EE sur le projet à la CCSN. La CCSN utilisera l'étude et la rétroaction du public et des intervenants ainsi que d'autres renseignements afin de décider des effets environnementaux du projet.

Votre participation continue d'être importante pour nous. Si vous avez des questions ou des commentaires ayant trait au concept, veuillez les faire parvenir à EACL à l'adresse ci-dessous. Tous les commentaires du public seront consignés et soumis à la CCSN pour des fins d'étude durant le processus d'EE.

Donna Roach
Directrice, Relations communautaires
EACL
Laboratoires de Chalk River
Chalk River (Ontario) K0J 1J0
Tél. : (613) 584-3311, poste 4966 ou 1 800 364-6989
Télex : (613) 584-8272
Courriel : roachd@aecl.ca

Trois nominations à la CSHBO

PONTIAC — La Commission scolaire des Hauts-Bois-de-l'Outaouais est heureuse d'annoncer la nomination de deux nouveaux directeurs adjoints (50 %).

Il s'agit de M. Marc Bérubé, pour l'établissement Primaire Pontiac, et de M. Richard Germain, pour la Cité étudiante de la Haute-Gatineau. Ils exerceront tous deux leurs fonctions à mi-temps (50 %) et consacreront le reste de leur temps à l'enseignement. Leur nomination sera effective à compter du mois d'août 2004.

Poursuivant des études en éducation au préscolaire et d'enseignement au primaire, M. Bérubé a effectué plusieurs stages en enseignement dans des écoles de la CSHBO, notamment à Poupore (Fort-Coulonge), à Ste-Marie (Otter-Lake) et à Notre-Dame-du-Sacré-Cœur (Chapeau). En 2003-2004, il a enseigné à l'école Poupore.

Pour ce qui est de M. Germain, un résident de Messines, il est enseignant depuis une douzaine d'années. Au cours de l'année scolaire 2003-2004, il a été titulaire des classes de 3e et 4e année, en anglais langue seconde, à l'école Notre-Dame-de-Ste-Croix (Messines). Détenteur d'un baccalauréat en éducation, enseignement préscolaire et primaire, M. Germain poursuit présentement une

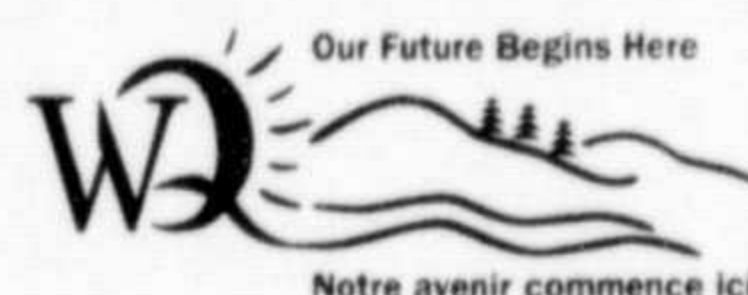
maîtrise en éducation.

Adjointe administrative

Par ailleurs, Mme Jocelyne Lafleur a été confirmée au poste d'adjointe administrative à l'établissement des adultes CSHBO. Elle occupait ce poste à titre temporaire depuis le 28 mai 2003. La nomination est effective à compter du 1er juillet 2004.

Active dans le domaine

scolaire depuis près de trente ans, Mme Lafleur a été à l'emploi de la Commission scolaire Henri-Bourassa de 1975 à 1980, de la Commission scolaire de la Haute-Gatineau de 1981 à 1998 et de la Commission scolaire des Hauts-Bois-de-l'Outaouais depuis 1999. Elle détient un baccalauréat en administration des affaires (Université du Québec à Hull).



Commission scolaire Western Québec
170, rue Principale
Gatineau, Québec J9H 6K1

AVIS PUBLIC

Projet de règlement relatif au jour, à l'heure et au lieu des séances ordinaires du conseil des commissaires

AVIS PUBLIC est par la présente donné que lors de son assemblée ordinaire du 29 juin 2004, le conseil des commissaires de la commission scolaire Western Québec a adopté la résolution C-03/04-471 concernant le projet de règlement cité en titre.

Ledit calendrier sera adopté à l'occasion de l'assemblée régulière du 28 septembre 2004.

Les dates prévues des séances ordinaires sont les suivantes :

- 28 septembre 2004
- 26 octobre 2004
- 30 novembre 2004
- 21 décembre 2004
- 25 janvier 2005
- 22 février 2005
- 29 mars 2005
- 26 avril 2005
- 31 mai 2005
- 28 juin 2005

Les séances ordinaires du conseil des commissaires débutent à 19h00 en centre administratif de la commission scolaire.

Le texte de ladite résolution de même que celui du règlement correspondant peuvent être consultés au centre administratif, situé au 170, rue Principale, Gatineau, durant les heures de bureau.

Donné à Gatineau, Québec, le 9 juillet 2004.

Mike Dawson
Directeur général

Community Snapshots



Paul McGee, THE EQUITY

PASTA PART 2: Artist Stephan Scrak, of Vintoc, takes a break from showing his art to visitors on the second and last weekend of the Pontiac Artists' Studio Tour. The tour drew visitors from across Quebec, Ontario and the U.S.



Paul McGee, THE EQUITY

SHAWVILLE LIONS BOARD OF DIRECTORS: Effective July 1, the new board of directors are, seated, from the left: John Carmichael, secretary; Terry Campbell, immediate past president; Trevor Howard, president; Greg Hayes, 1st vice-president and treasurer; James Howard, 2nd vice-president. Standing, from the left: Terry Sharpe, Lion Turner; Grant Rogers; Alex Miller, one-year director; Kirk Tubman, two-year director; Denzil Yach, membership chair; and Philip Atkinson, Tail Twister.



Leah Miller, THE EQUITY
PIANO RECITAL: A few of Kathryn Perry's piano students performed a recital at St. Joseph's Manor in Campbell's Bay on Friday, June 11. From the left: Gwen Simms, Emily Simms, Sam Marlin, Gretta Schultz and Marlin Schultz.



Leah Miller, THE EQUITY
GRADUATION: Grade six students from St. John's Elementary in Campbell's Bay held their graduation ceremony Monday, June 21.



Dave Moore, THE EQUITY

13TH YEAR: This year's recipients of the Pontiac Scholarship Fund gathered at Pine Lodge for a light meal and a few words from the board on Thursday, July 8. The fund was started 13 years ago in hopes of helping local students with their studies and return to the Pontiac to live and work. Back row, left to right, Tammy Cheslock, Bonnie Durrell, Daniel Moore, Justin Stewart, Daniel Shuff, Darin Drisner and Audrey Lapierre. Front row, left to right, Melissa Bertrand, Monique Duval, Deborah Baker, Michelle Demers, and Holly Drummond. Missing is Denis Loranger.



Heather Alberti-Dickson, THE EQUITY

PRIZE WINNERS: Dr. S. E. McDowell students, who luckily drew prize winning tokens, were treated to a pool lunch and a drive in a limo on June 16. Prize winners were: Brianna Woolsey, Kaitlyn McCristin, Erica McCorrison, Ridley Rooney, Julia Rooney, Lydia Bastien, Bailey Foster, Owen McCredie, Matthew Lachapelle, Jessie Lemay, Selina Bastien, Kate Chaput, Tyler Woolsey, Jeremiah Bastien, Daniel Dubeau, and Karisza Dubeau.



Leah Miller, THE EQUITY

WELLNESS SALE: The Women's Wellness Network held a garage sale on Saturday, June 26 in Shawville to raise money for L'Entourage, a battered women's shelter, and for their operating costs. All items were donated for the sale that took place at 197 Calumet Rd. From the left: Connie Renaud, Charlotte Clouston, Lynne Lavery, Edith Campbell, Marilyn York, and Tina Michaud.



Paul McGee, THE EQUITY

MUTUAL BBQ: Valley Mutual held a barbecue in Shawville Saturday, serving more than 600 hamburgers and hotdogs. Standard Auto Glass was on site, repairing 35 windshields and providing rain checks for another 40. The barbecue kicked off Valley Mutual's 60th anniversary celebrations, with other events planned for the summer.

HOCKEY SCHOOL

Boys and Girls
Low Arena, Low, Quebec
OPTIONS

Session 1: Bantam / Midget
Day Camp: August 16-20, 2004
Session 2: Atom / Pee Wee
Day Camp: August 23-27, 2004
Session 3: Pre-Novice / Novice
Day Camp: August 21-22, 2004
Session 4: Women's program
Evening Session: August 16-20, 23-27

Information call: 613-241-4623
E-mail: polarhockey2004@hotmail.com

WANTED: TRACTOR TRAILER DRIVER

Must have:

- Minimum 3 years driving experience (trailer)
- Good abstract, USA clearance
- Professional attitude with customers
- Pride in work and equipment

Ready:

- Join a great team
- Operate good equipment
- Work on your own

We provide:

- Full-time work
- Benefit package
- Good pay rate

Apply by resume only. Send to:
Tom Orr Cartage Construction
Box 646, 409 Hwy. 148, Shawville, QC J0X 2Y0

PUBLIC AUCTION SALE

to be held at the
Weavexx Building (Kenwood)
New Entrance at Rear of Building Lot
Edward St. S., Arnprior Ontario - Watch for Signs
Saturday, July 17, 2004
at 10:00 a.m. sharp
Viewing from 8:30 to 10:00 a.m. on sale day

SALE INCLUDES: Tea Wagon • Mantel Clocks • Hat Pins • Vintage Bedroom Set • Nippon Tea Service • Six Foot East Lake Bed • Three Stained Glass Panes 2'x4' • Ladies Elgin Gold Filled Pocket Watch • Ladies Jewellery • Ladies Antique Dressers • Assorted Small Tables • Drop Leaf Table and Chairs • Gaffer Prints • Pinwheel Crystal • Cornflower • English China • Pots and Pans • Wade Figurines • Washstand • Dogloo • Six Foot Plant Starter with Lights • Cake Plates • Large Assortment Prints • Persian Carpets • Children's Disney Tapes • Baby Highchairs • Children's Toys and Games • Single Beds • New Queen Size Mattress • New Printer • Bedding • Quilts • Drill Press • Lawn Mower • Fishing Tackle • Microwave • Boxes and Boxes of Yarn • New Diaper Disposal System • Knitting Supplies • Tool Box • Box Lots... plus many more items too numerous to mention!!!

PARTIAL LIST ONLY AT TIME OF PRINTING COME EARLY!
LARGE SALE OF EXCELLENT CLEAN MERCHANDISE
Cash, Cheque with I.D. or Visa

BRIAN D. CORBIN AUCTIONEERING SERVICES
Bus: 613-623-3137 Res: 613-623-6033
Email: corbinauctioneering@hotmail.com
SEE LISTING & PHOTO GALLERY ON:
www.theauctionfever.com
Owner or Auctioneer Not Responsible in Case of Theft or Accident.

MAGELLAN

AEROSPACE CORPORATION
HALEY INDUSTRIES LIMITED

Industrial Cleaning Services

Haley Industries Limited is seeking an industrial cleaner to supply cleaning services for the plant located at 634 Magnesium Road, Haley, Ontario.

Companies interested in submitting a proposal should address their inquiries to:

Haley Industries Limited
634 Magnesium Road
Haley, Ontario, Canada J0J 1Y0
Attention: S. M. Gallagher
613-432-8841
sharon.gallagher@haley.on.ca

RW-4-RM-CG-RW-5-RM-CG-6 33287

SHAWVILLE CHRYSLER JEEP

The PRICE is NICE

All units come with Ontario safety if required. Bank financing available OAC.

1997 CHEV SONOMA 4x4 Extended Cab SLS, auto, 4.3 Vortec, fully loaded, A/C, CD player, 129,000 km. Super condition!	\$11,995*	
1997 FORD F150 XL 8 cylinder, automatic, A/C, 3 door, 116,000 km. Very clean!	\$11,995*	
2003 CHRYSLER INTREPID ES 3.5 L, V-6, sunroof, leather int., Chrysler company car, auto temp. control, every possible option. M.S.R.P. over \$31,000. 7 yr. 115,000 km warranty, only 16,000 km.	\$19,995*	
1995 PONTIAC GRAND PRIX 128,000 km, runs fantastic, 3.8L V-6, one owner.	\$4,995*	
2000 NEON 2 TO CHOOSE FROM Green, auto, tilt, A/C, 71,000 km, Warranty to 100,000 km. Beautiful condition.	\$8,995*	
2003 DODGE 2.0 SX 17,000 km, 115,000 warranty! Power windows, locks, auto, A/C, cruise, tilt, fog lights. Like new!	\$13,995*	
2001 JEEP GRAND CHEROKEE LAREDO 4x4 6 cylinder, auto, woodland brown, loaded. Only 53,000 km.	\$21,995*	
2001 CHRYSLER 300M SPECIAL Mint condition, fully loaded, only 51,500 km. Your dream car!. Lots of warranty.	\$18,995*	
2001 CHRYSLER NEON 5 speed, 95,000 km, warranty, CD 4 disc, cassette, tilt, A/C, very sharp!	\$9,995*	
2001 CARAVAN SE Extended warranty to 100,000 km., blue, loaded, one owner, 71,000 km.	\$14,995*	
1998 DODGE RAM 1500 SLT 4x4, 176,000 km, A/C, P.W., P.L., tilt, cruise, cap, canoe racks. Chrome wheels.	\$11,995*	
2001 DODGE CARAVAN SE Loaded! Lots of factory warranty, to 100,000 km. Only 45,000 km.	\$15,995*	
2000 CHEV CAVALIER 62,000 km, A/C, keyless, tilt, cruise. One owner. Mint!	\$7,995*	
1998 CIRRUS LXI V-6, leather, gold, loaded! Great gas mileage. 81,000 km.	\$7,995*	

CHRYSLER *7.99% 60 MONTHS. PLUS TAXES. **8.45%, 48 MONTHS. PLUS TAXES. **CERTIFIED**

ENGINEERED TO BE GREAT CARS Dodge Different.

Highway 148, Shawville, Quebec
(819) 647-2073 Toll Free: 1-877-647-2073
Sales Hours: Mon. - Fri.: 9 - 6; Saturday: 9 - 3

THE EQUITY Classified

CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.

JULY 2004						
S	M	T	W	T	F	S
-	-	-	1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

AUGUST 2004						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	-	-	-	-

COMING EVENTS

July 15, 16, 17 and 18 - Shawville Flea Market, 193 Center St., Family clothes, household items, books, videos, golf equipment, toys, antiques, collectibles, etc. xjy14

Fri., July 16 - 6:30 p.m. at the Shawville R. A. Amplify 819 presents: Viscera's Recital, A New Renaissance, The Transit, Forty Cent Fix and In Safe Hands. \$5. www.amplify819.com b1y14

Sun., July 18 - Stark's Corners Cemetery Service will be held at 2 p.m. Guest speaker will be Rev. Roger Young. Bring lawn chairs. If rain, service will be held in the church. 3xjy14

Sun., July 18 - Retirement Picnic for our postmaster Jim Carmichael, Bristol Community Hall, 2 - 4 p.m. Everyone welcome. b1y14

Sun., July 18 - 2:00 p.m. Mohr's Cemetery Service Beechgrove. Bring chairs. In case of rain service at Wesley Church. 2b1y14

Sun., July 18 - 7:30 p.m. Norway Bay Community Church service with Rev. David Nicholson officiating. b1y14

July 18 to 25 - Zion Hill Family Camp, Forrester's Falls Ontario. Gospel Sing by "Destiny" July 18 2:30 p.m. Music by David and Bethanie Klob. Guest speakers Rev. Ross Kingston and Dr. H. C. Wilson. Information 613-732-2488. b1y14

Thu., July 22 - Watch the Mick Armitage Band on the New RO Breakfast Television. www.mickarmitageband.com 2b1y21

Fri., July 30 - 11 a.m. to 6 p.m. Shawville Rotary Club BBQ at the Shawville Valu-Mart parking lot. 3b1y28

July 31 - 10 a.m. - 4 p.m. "Sessions In The Sun" at the Shawville Village Inn. Crafts, music, barbecue. Book your craft table now 647-6464. 2b1y21

Fri., Sat., & Sun., July 30, 31 & Aug. 1 - The Town of Carleton Place presents Riverside Jam on the Mississippi. Many feature acts include: Aaron Lines, Ronnie Milsap, Ronnie Hawkins, Charlie Major, Jason McCoy, Jamie Warren, Colin Amy, Carol Baker, Hugh Scott, Mick Armitage Band, Ambush and many others. www.riversidejam.com or 613-257-1883. R.V. Camping available. Tickets at Ticketmaster. 4b1y28

Mon., Sept. 6 - Shawville Fair 1 p.m. - 5 p.m. Students who attended Shawville School in the 60s and 70s are asked to attend a Homecoming Party in the beer tent featuring Mick Armitage Band and guests. This is for grads and non-grads. Informal setting. Call 226-9178 or email mickarmitage@sympatico.ca. 613-521-1-7378 m.racine@telestat.ca b1y14

YARD SALES

Fri. & Sat., July 16 - 17 - Yard Sale 10 a.m. at 191 Elizabeth Street, Shawville. Tools, outboard motor, miscellaneous. xjy14

July 16 - 17 - Campbell's Bay, Multi-family Yard Sale. Antiques, tools, bikes, vinyl flooring, car, clothing, etc. 17 Borden Street. b1y14

July 16, 17 & 18 - 9 a.m. Bristol, Yard Sale. Furniture, tools, miscellaneous household items. 10 Front Road near Bristol Village. b1y14

Sat., July 17 - 9 a.m. to 4 p.m. Family Yard Sale. Furniture, riding mower, large exhaust fan, motors, clothes, books and miscellaneous. End of 12th Line, Charteris. Turn off Hwy. 303 at Coral Bar. b1y14

Sat., July 17 - 9 - 4. Multi-family Yard Sale, 25 Leslie St., Campbell's Bay. b1y14

Sat., July 17 - Multi-family baby, kids, miscellaneous. 34 Bristol Mine Road, Bristol Mines. b1y14

Sat. & Sun., July 17 & 18 - Multi-family Yard and Bake Sale. Wesley Road off Hwy. 303. Signs posted. xjy14

MISCELLANEOUS

Dining room set, perfect condition \$1,000; oil painting by Edna Wilson. Phone 647-2678. b1y14

Steel buildings final clearance. 25'x32' \$6,150, 25'x40' \$6,500, 30'x40' \$8,200, 32'x50' \$11,397, 40'x60' \$15,100. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 PioneerBuildings.com. qjy14

Covered horse wagon \$2,500, 647-3256 or cell (613) 295-2489. otc.

Stove, fridge, dryer, 647-3256 or cell (613) 295-2489. otc.

Furniture at huge savings as well as TV and appliances. Al Utronki Appliance & TV. Renfrew 613-432-5318. We sell the best for less. otc

WE'RE MOVING
Beside Finnigan's Road House
JULY 1st!
BEDS, SOFA BEDS, BEDROOM SUITES, DINING ROOM SUITES, SOFAS, RECLINERS, BAR STOOLS, HEADBOARDS, COMFORTERS
MATTRESS FACTORY OUTLET & FURNITURE
212 Raglan St. S., Renfrew
432-8826

Woodstove insert, outside measurements height 21; width 17 1/2; length 23 1/2; inside measurements width 12; length 19 1/2. \$300. Call 613-832-2899. xtc

MISCELLANEOUS

1993 Ford F-150, 2 wd, \$1,200; ladder racks, 1 1/2" square tube, \$300. 432-3185. xtc

Are you confused about Coral Calcium? We can help! Coral Calcium "Extra" - Remember you get what you pay for! Call before purchasing. Toll free 1-866-319-0708; www.curecanada.com. qjy14

Classified ads. You can place your classified ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706. qjy14

24" Admiral electric range almond, portable electric clothes dryer \$150 each o.b.o. Caravan trailer hitch \$75. Phone 647-2112. xjy14

For sale, white kitchen table and 6 high-back chairs in very good condition. Asking \$250. Call Irene at 648-5565. b1y14

Best long distance rates. Bangladesh 20c, India 22c, Bulgaria 9.91c, Europe 5.5c, Israel 5.5c, Pakistan 29.1c, Philippines 16.1c, Vietnam 29.1c. Agents Wanted. www.dctelecom.com, Toll-free 1-866-850-5679. qjy14

Strawberries - late picking of tasty strawberries now available at MacGregor's Produce. New potatoes, green peas, beets and onions now available. Sweet corn and yellow wax beans available soon. 613-432-9726. b1y14

If you saw the picture in THE EQUITY we can make you a full colour 5 x 7, 8 x 10 prints for \$10 plus tax, at The Pontiac Printshop, 133 Centre St., Shawville, Quebec J0X 2Y0 819-647-2204. xtc

Nikon F90X 35 mm SLR body only \$800, Nikon SB 28 speed light flash \$300. 648-5269. xtc

Congratulations, you're approved. Get a genuine MDG Horizon Computer System with a 17" Samsung Monitor for only \$899 or just 81 cents per day. No money down, Don't delay. Call today! 1-800-236-2504. qjy14

Sawmills from \$3,495.00. LumberMate-2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - FREE Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT. qjy14

Hot tub (spa) covers. Best Price, Best Quality. All Shapes & Colours Available. CALL 1-866-585-0056. We also wholesale cover lifters & swimming pool safety covers. qjy14

6 bolt size 16 GM chrome rims and tires with 4 Yokohama tires - all seasons and 4 BF Goodrich - all seasons \$600 453-7673. 2b1y14

Kenmore refrigerator/freezer, family size, white, excellent condition \$150; Sealand water saver toilet \$25. 647-3563. b1y14

LOST

Lost in Campbell's Bay subdivision black cat, green eyes, blue collar. Called Pépe. Call 648-2853 after 5:30. b1y14

FOUND

Canoe on Ottawa River at Quyon 458-1778. xjy14

PETS

Pups - Black Lab pups for sale. Available August 15 \$100. Jerry Barber 647-3770. 2xjy21

FARM PRODUCE

Hay for sale 4 x 5 bales call 458-2890 between 7 to 8 a.m. and 8 to 10 p.m. 2b1y14

Strawberries - late picking of tasty strawberries now available at MacGregor's Produce. New potatoes, green peas, beets and onions now available. Sweet corn and yellow wax beans available soon. 613-432-9726. b1y14

HIDE BUYER

Highest prices paid to farmers for butcher hides
Call (613) 735-6950

CARS AND TRUCKS

1990 Chevy Cavalier, 5 speed \$1,000 as is. 647-3126. b1y14

FINANCING AVAILABLE OAC

Certified Used Cars, Trucks, 4x4's & Vans
Over 30 in-stock!

Motors & Transmissions Sold and Installed
Auto Glass Replacement
Tire Sales - 24 hr. Towing

We service what we sell.
BRISTOL AUTO BODY
11 Front Rd., Bristol, QC
819-647-3313

MOTORCYCLES & ATVs

2001 Yamaha WR 250 4 stroke, low hours, mint condition \$6,500 with gear. Rob's cell 416-894-5713. xtc.

1981 Honda CB650 motorcycle, 4 cylinder, excellent condition. 647-6797, 647-6181. xjy14

WANTED TO BUY

Hay - round bales. Call Serge 819-456-2236. 2b1y21

300 square feet of used roofing metal 647-2938. b1y14

FOR RENT

Bryson - 2 bedroom apartment. 648-2222. otc.

Green Lake cottage for rent with bunkhouse, sleeps 8, no smoking, no pets. \$700/week. Weeks available in August, September, October. Weekends also available. Jojo or Sylvia 647-5993. b1y14

Cottage for rent, Sand Bay, 458-2366. xtc

Hull - rent, sublet, big one bedroom \$555 per month, includes hydro, cable and parking. Close to Heritage. Lots of Shawville kids. 1-819-647-3323. 2b1y14

Shawville - 2 bedroom apartment. 647-3256 or cell. (613) 295-2489. otc.

Shawville - Commercial building, 960 square feet, parking. Apply to Box M, The Equity, 133 Centre Street, Shawville, QC J0X 2Y0. otc

Shawville - 2 bedroom apartment for rent immediately. 647-3392. xjy14

Shawville - Large 1 bedroom apartment, Main Street and central, second floor, lots of storage, parking. Available Aug. 1 647-2403 or 647-5446 after 6 p.m. otc.

Waterfront cottage at Green Lake 647-2579. otc.

REAL ESTATE FOR SALE

Hughes Lake - waterfront lots for sale, 150' shoreline, 1 acre surveyed, \$27,000 each. Scott 613-223-1464, 647-2755. b1y14

112 acres of land, bush and small lake, not in green belt. You can build on it, good road near hydro and telephone with hunt camp. Price to be discussed. 1 trailer lot at Otter lake 90 x 95. 1-819-647-5387. 4xjy14

Shawville - Lot for sale, groomed with mature trees approximately 104 wide x 112 deep on Oak Street (behind hospital) \$17,000. 819-647-3046. xjy14

Timeshare Resales - Rii@Stroman - Since 1979. Buy-sell-rent-exchange. World wide selection. Call now! 1-800-201-0864. qjy14

PERSONAL

Astro Club. For your question of Love, Money, Work. Call our experienced Psychics. 1-900-830-6767. \$2.85/minute (plus taxes). 18+. qjy14

Expert psychics...Try Us First! Your Future Revealed by Your Personal Psychic. Accurate & Genuine Readings. Call 24 hours. 1-900-561-2100 \$2.95/min. 18+. qjy14

HELP WANTED

Decorating, Entertaining, Cooking, Celebrating & so much more! Enjoy it all with Home & Gift Collection, Canada's premier home party company. We're expanding in your area and looking for new Consultants. Wonderful earnings, exceptional products, affordable prices, no deliveries or money collection. Visit us at www.homeandgiftcollection.com or call (519) 258-7905 for free information. qjy14

Cook required 4 day week, 32 hours, beginning September 2004. Please send resumé to Box Z, The Equity, 133 Centre St., Shawville, QC J0X 2Y0. 3b1y21

Mystery shopper/Client mystère. Evaluer service dans des commerces de détails, région de Quyon, faxer cv au (514) 282-9900, courriel ressourceshumaines@observateur.qc.ca b1y14

Work from home on your computer. Full or Part Time. No Experience Required. Start today. Visit our website now. www.MyHomePCJob.com. qjy14

\$\$\$Chocolates\$\$\$ De Luxe quality chocolate. Often imitated, never equaled. Since 1982. Sell chocolate bars and new products. Make full \$\$\$ Fundraising services available. 1-800-383-3589. qjy14

TENDERS

Municipality of Leslie-Clapham and Huddersfield Tenders Winter Roads Maintenance
Sealed tenders marked as to their contents will be received at the municipal office of the above-noted municipality, until August 3rd, 2004 at 2 p.m. concerning the winter roads maintenance contract for the 2004-2005, 2005-2006 and 2006-2007 winter seasons, that are in conformity with the laws and regulations stated by the municipality.

Tenders will be opened that same evening at a council meeting at 7 p.m. at the regular place of sittings. The work consists of snow removal on municipal roads, applications of sand and salt, at the contractor's costs, as required by the municipality. During the thawing season and rainy periods, as well as when the snow melts the contractor shall make necessary work for water drainage, to prevent damages to ditches, culverts and roadways.

The contractor must have an insurance against all damages caused by his equipment. The winter roads to be maintained for the coming seasons are approximately 80 km. Tenders not in conformity with the norms and conditions of the specifications shall be rejected.

The Municipality of Otter Lake reserves the right to add or subtract roads, subject to revision of use. Tenderers are asked to come to the municipal office during normal office working hours to obtain a copy of the tender specifications.

The Municipality of Otter Lake reserves its privilege to accept neither the lowest nor any tenders received and shall incur no pursuit or claim for fees or loss suffered by the tenderers. Given at Otter Lake, Quebec this 8th day of July, 2004. Anita Lafleur Secretary-treasurer and Director general 0-1-JY14

Municipalité des cantons unis de Leslie-Clapham et Huddersfield Soumissions Entretien d'hiver des chemins municipaux
Des soumissions scellées identifiant le contenu seront reçues au bureau municipal de la municipalité ci-haut indiquée jusqu'à 14h00 le 3 août 2004, concernant le contrat pour l'entretien des chemins d'hiver pour les saisons 2004-2005-2005-2006 et 2006-2007 conformément aux lois et règles de la Municipalité.

TENDERS

Les soumissions seront ouvertes cette même soirée à la séance ordinaire du conseil à 19h00 à l'endroit régulier des séances.

Ledit travail d'entretien comprend l'enlèvement de la neige sur les chemins municipaux, ainsi que l'application de sable et de sel, aux frais de l'entrepreneur, tel que requis par la municipalité.

Pendant la période de pluie et de dégel, ainsi que la fonte des neiges, l'entrepreneur doit faire les travaux nécessaires à l'écoulement des eaux afin de prévenir tout dommage aux fossés, aux ponceaux et les chaussées.

L'entrepreneur devra avoir une assurance contre tous les dommages causés par son équipement. Les chemins d'hiver à être entretenus pour les prochaines saisons sont de 80 km approximativement.

La municipalité se réserve le privilège d'ajouter ou de soustraire des chemins, sujet à la révision d'usage. Les soumissionnaires sont demandés de venir au bureau municipal pendant les heures normales d'ouverture, afin de se procurer un cahier de charges. Les soumissions non conformes aux règles et stipulations seront rejetées.

La Municipalité d'Otter Lake se réserve le privilège de ne pas accepter la plus basse ou aucune des soumissions reçues, et ne devrait encourir aucune poursuite ou réclamation pour frais ou pertes subies par les soumissionnaires.

Donné à Otter Lake, Québec ce 8ième jour de juillet 2004. Anita Lafleur Secrétaire-trésorière et Directrice générale 0-1-JY14

PUBLIC NOTICE

Avis Public Municipalité de Litchfield Aux contribuables de la susdite municipalité:

Avis public est par les présents donné par la sous-signée, secrétaire-trésorière de la susdite municipalité; Que: Avis Public

Veillez, s'il-vous-plait noter que le bureau municipal de Litchfield sera fermé pour une semaine de vacances à partir de lundi le 19 juillet 2004, jusqu'à vendredi, le 23 juillet 2004. Le bureau sera ouvert lundi le 26 juillet, 2004. Merci, Donné à Campbell's Bay Ce 9 juillet, 2004 Jacqueline Brisebois Secrétaire-trésorière 0-1-JY14

Public Notice Municipality of Litchfield To the ratepayers of the aforesaid municipality:

Public notice is hereby given by the undersigned Secretary-Treasurer of the aforesaid municipality, that: Public Notice

Please note that the Litchfield Municipal Office will be closed for one week of annual holidays, starting Monday, July 19th, 2004 to Friday, July 23rd, 2004. The office will be opened on Monday, July 16th, 2004. Thank you. Given at Campbell's Bay on July 9, 2004. Jacqueline Brisebois, Secretary-treasurer 0-1-JY14

Public Notice Municipality of Alleyn and Cawood

10 Jondee Road Danford Lake, Quebec J0X 1P0

Tender Notice Public Notice is hereby given by undersigned Secretary-Treasurer of the aforesaid municipality that sealed tenders, clearly marked "Winter Road Maintenance" are called for the snow plowing and sanding for the 2004-05, 2005-06, 2006-07 winter season for approximately 42.40 Km. Tenderers must pick up a copy of the proposed contract in order to submit a bid and by appointment may visit the roads with the Municipal Road Foreman. Copies are available at the Municipal Office located in Danford Lake. Tenderers must be specific in their bid (Rate per km). Tenders must be received no later than 4 p.m. on Monday, August 16th, 2004 at the Municipal Office. Tenders will be opened at a Special Council Meeting on August 16th, 2004 at 7:30 p.m. Lowest or any tender not necessarily accepted. Given at Danford Lake on July 6th, 2004. Kim Cartier-Villeneuve Secretary Treasurer

PUBLIC NOTICE

Avis Public Municipalité de Alleyn et Cawood

10 chemin Jondee Danford Lake, Québec J0X 1P0

Demande de soumissions Avis public est, par les présentes, donné par la secrétaire-trésorière de la susdite Municipalité pour des soumissions scellées et clairement intitulées "Entretien chemin d'hiver" sont demandées pour le déneigement et le sablage pour les saisons 2004-05, 2005-06, 2006-07 pour environ 42,40 km. Les soumissionnaires doivent obligatoirement obtenir de la municipalité une copie du contrat afin de déposer leur soumission et, sur rendez-vous, visiter les chemins avec le contremaître municipal. Les soumissionnaires doivent être précis dans leur soumission (taux par km). Les soumissions seront acceptées jusqu'à 16 heures lundi le 16 août 2004 au bureau municipal de Danford Lake et seront ouvertes à une assemblée spéciale du conseil lundi 16 août 2004 à 19 heures 30. La plus basse soumission ou n'importe quelle soumission ne sera pas nécessairement acceptée. Donné à Danford Lake, Québec ce 6 juillet 2004 Kim Cartier-Villeneuve Secrétaire-Trésorière 0-1-JY14

DEATHS

Horner - John Arthur Manson Horner in his 89 year, formerly of Shawville, Que. died peacefully July 1, 2004 in Hillsdale nursing home in Oshawa, ON. Predeceased in 1988 by his wife Grace Horner (nee Carswell) of Bryson. He was the son of the late Arthur and Florence Horner of Shawville and beloved brother of Iva Vicky and Margaret Horner, both of St. Petersburg, FL. Loving Father of two sons: John of Oshawa and Donald of Wallaceburg, ON., two daughters: Elizabeth Morton of Oshawa and Elaine Gerow of Havelock, four grandchildren and five great-grandchildren. Also predeceased in 1994 by grandson Daniel Gerow of Havelock, ON.

Hodgins - In loving memory of Harold (Chubby) who passed away July 19, 1994. So many things have happened. Since you were called away, So many things to share with you, Had you been left to stay, Every day in some small way Memories of you come our way. Ten years have come and gone, Chubby, We think of you often. Sadly missed but never forgotten. Love Dan, Laurie and family

Hynes, Arnott - In loving memory of my dear husband, Arnott who passed away June 24, 7 p.m. 2001. I have lost my soul's companion, A life linked with my own And day by day I miss him more, As I walk through life alone. No one knows the heartache I try so hard to hide, No one knows how many times I've broken down and cried. When I look back over our life Just one thing makes me glad, That you chose me to share with you The happy twenty-five years we had. May God grant you eternal rest, My gentle companion You were one of the best. Sadly missed. Jean and her family

Manwell - In loving memory of Barry, Dad who passed away July 14, 2000. Four years have gone by Since you went away, You are still in our hearts Each and every day. Time seems at a standstill, As the days turn into years. We realize you are not coming back And our eyes fill up with tears. Some days we hear a truck pull up And hope it might be you, Then we come back to reality And know it will never be true. We sit and look at pictures And remember times gone by, A lot of happy memories And some that make us cry. The past is gone, the

CLASSIFIED

MEMORIAM

O'Brien - In loving memory of a husband, of a dear father and grandfather, Joseph, who passed away July 20, 2002. Time speeds on, two years have passed.

Since death its gloom, its shadow cast. Within our hearts, where all seemed bright, Taken from us a shining light. We miss that light, and ever will, His vacant place there is none to fill. Down here we mourn, but not in vain, For up in Heaven we will meet again.

Lovingly remembered, Wife Flo, Anne, Nickey, Alyssa and Nicholas

Sharpe, Tammy - In loving memory of a dear daughter Tammy Sharpe who left us 14 years ago this Wednesday, July 14th.

We loved her so much And miss her every day. Mom Harmonie Sharpe and family

Sparling, Gale - In fond and loving memory of a dear husband and father who passed away July 15th, 1998.

A special smile, a special face, And in our hearts, a special place. No words we speak can ever say How much we miss him every day.

Always loved, forever remembered. Darlene and Gregory

Stewart - In loving memory of a dear Father and Poppy, Gerald, who passed away July 14, 1999.

He was someone I could talk to, That no one can replace, He was someone I could laugh with, Till tears tolled down my face, He was someone I could turn to, When I needed a helping hand, He was someone I could count on.

To advise and understand, You did anything for me and others, I'm glad you were my father and I your daughter.

Always loved and missed every day. Wendy, Denis, Kalle and Kyle

Stewart - In loving memory of a dear Father, Gerald, who passed away July 14, 1999.

You only have one father, Patient, kind and true, No other friend in all the world, Will be as true to you.

To those who have a father, Cherish him with care, You'll never know how much you miss him, Until he is no longer there.

We love you Dad. Lois and Victor

Stewart, Gerald - In memory of a dear husband, father, grandfather who passed away July 14, 1999.

In a quiet country graveyard Where the gentle breezes blow, Lies the one we love so dearly Whom we lost five years ago. Your resting place we visit, And put flowers there with care, But no one knows the sorrow As we turn and leave you there.

We think of you in silence We often speak your name And cherish all our memories To help to ease our pain. If we had but one wish We know what it would be, To bring you home again And be a happy family. The family chain is broken Nothing's ever been the same, But we know you walk beside us And one day we'll meet again. Your loving wife Beulah and family

NOTICE

Learn auctioneering. Classes held August 7-13, 2004. For information contact: Southwestern School of Auctioneering, R.R. #5, Woodstock, Ontario N4S 7V9. 1-888-673-6999. qj14

Be a successful writer with our great home-study course. Send for the free book that explains it all. 1-800-267-1829. www.qualityofcourse.com. Quality of Course, Ottawa, ON. qj14

Phone disconnected? Lowest reconnection rates. Only \$45/month - every month! Switch to Easy Reconnect, no charge. Enjoy your savings! You'll thank us. 1-877-446-5877. qj14

BUSINESS OPPORTUNITIES

Femmes en forme - Canada's fastest growing women's only 30-minute Fitness and inch loss centre has key franchise locations available in your area. (2000 population or more) Contact us today at 613-822-4288, 1-866-821-5514 or at franchises@changesforwomen.ca for more info. qj14

On Saturday Elizabeth Hahn, Mrs. Hilda Mayhew and Denise Saunders drove down to Kanata to visit with Pam and Randy, Kathryn and Graham Carson and Patricia Russell. They had a very pleasant afternoon.

CAMPBELL'S BAY

Bay Bash a success



By IRIS SMITH
Correspondent
648-5821

The Bay Bash was held at the R. A. on the weekend. It drew great crowds and the ball was enjoyed by all. The weather beamed down on the event and helped make it a success.

Raymond Wall of Surrey, BC is visiting Elaine Godin and family in the area. Last Saturday he played and sang a song from his tape

on CHIP. It was a Hank William's tune called "They'd Never Take Her Love From Me." Way to go Raymond!

Amy Creighton celebrated a birthday during the week. Several ladies from town went to Fort Coulonge to wish her all the best.

Gwen O'Leary is sporting a cast on her arm following an accident at home. We wish her a speedy recovery. Flowers and new containers decorate the streets in

town. We have had flowers for several years but this year's new look is quite attractive. A new addition in place for our 100th anniversary celebrations.

Maureen Moore celebrated her birthday on July 9. We wish her all the best and a special wish from her brother who reminded us.

Sharon Gravelle is a new hairdresser who recently opened her shop at 11 John St. She travelled to Pembroke to take her course and is now doing her thing. Customers seem well pleased and we wish her all the best in her new venture.

The former home of Roy and Aggie Sparling has been demolished giving the street an new look. They spent many happy years raising their family from this home.

Joe Walsh of Victoria, BC celebrated his birthday on July 11.

Ron and Sue Barnes and daughters Elizabeth and Laura are visiting Sue's mother, Gladys Walsh. We celebrated our 53rd wedding anniversary on July 6. We enjoyed a delicious meal from Peggy's Restaurant. Joe and Kay Ranger celebrated their

anniversary the same day. Deepest sympathy to Lisette and Gillie Morin and family with the death of Lisette's mother, Jeanette Francoeur of Fort Coulonge.

Visiting at Elmer Belanger's were Ian Belanger of Carleton Place and Chad and Angele of Ottawa. Chad and Angele are looking forward to moving into a new home which is being built.

The report cards from high schools are out and students can breath easier for a while. Congratulations to all of them.

SHAWVILLE

Come on over



By RON HODGINS
Correspondent
647-6001

Sure hope you had an enjoyable weekend. If you didn't get a sunburn on your suntan there was something wrong. The weather was great for a change and there was certainly a lot of hay being rolled up including my own.

There was Junior 4-H Mock Show at the fair grounds on Saturday. There were about 40 young farmers who participated in the show. This was the first time for many of these calves to be away from home and all of them behaved well. It was a great day for child and adult alike to get out and learn a little more about showing their calves.

Congratulations to all who organized the show and to all who donated prizes for the day. Many of the local businesses donated food for the barbecue as well as halter and show equipment. I sure hope that everyone had as much fun as I did at the show.

Row, row, row your boat

gently down the stream ... That is exactly what a group of us did last Sunday. Well, maybe not exactly like that. Sunday afternoon a group of people (who shall remain nameless) boarded a bus and travelled to Hull. We boarded a boat from Paul's Boat Cruises and toured up the Ottawa River. The weather couldn't have been more perfect. The scenery along the river was wonderful, as were the shipmates. Food was served and we even had a DJ on board so many people were up dancing. After the cruise we boarded the bus for our voyage home. And, that is where the real entertainment started. The trio a.k.a. known as Loretta, Dolly the bartender and Barbara kept us well entertained with their singing. Look out Nashville this trio could be on their way.

Hey Jill, the big day is this Sunday. Sure hope that I can get all those candles on the cake. So to all of you that have asked us what is the big day or have followed along with Jill and I come on over. If I know you and I like you consider yourself invited.

SHEENBORO

Still dancing at 105



By MYRTLE SULLIVAN
Correspondent
689-2236

Our deepest sympathy goes out to the family of Joseph Gagnon. Joseph passed away last week after a brief illness.

A large group of fiddlers and step dancers entertained at George's Bar last Wednesday. Mary Roy got up and had a dance with her son Buddy. Mary is turning 105 this week. Happy birthday Mary, it's nice to see you back in Sheen for the summer.

Mr. and Mrs. Martin Burnes from Ireland were visiting Billy Archambault last week.

We are looking forward to our Parish Summer Dance on Saturday, July 17 featuring Paddy G. Band from the Heart and Crown.

Congratulations to Dave and Cindy Yates on the birth of their new baby daughter. Donald and Donna Gagnon are the proud grandparents.

Belated happy birthday to my good friend Margaret Maloney.

Garth and Trudy Middlestead had their son Alex christened on Sunday. Nancy and Ron Vellenga and family were home as well as Garth's sister Della and her husband Kevin from Ottawa.

Visiting with me this week is my daughter Marilyn and her husband Marcel along with my granddaughter Marlaire and Hermano and their family and Michael and Marcella Smith and their family.

I had a visit from Jim and

Louise Tallon and Jack Tallon on Sunday. Jack and I beat them at cards. Jack worked with my late husband Emmett and was a good friend.

Happy 84th birthday to Lois Grundy who celebrates this week.

Get well wishes to Terry Duff who is in the hospital. Terry is always so good to help us out with any electrical problems we have in Sheen.

My daughter Carmelitta and John have been helping me out this week.

My next door neighbour Shamus Morris is busy cutting hay. I hope he has a good crop.

Happy 35th wedding Anniversary to Andrew and Mado Keon who celebrated their anniversary last week.

Congratulations to Brian and Judy Tierney's daughter Sarah who got married last weekend in Chapeau. A lot of the Donlans' were home for the occasion.

Get well wishes also to Helen Donlan who was in the hospital last week. I hope she is feeling better.

Business directory

LOCAL SEPTIC SERVICE

Gil Cluff Septic Service
(Prop. Lorraine Cluff)

Messages
647-5306

Ladysmith, Qué. J0X 2A0

WOOD-FIRED HOT WATER HEATING

DAVID M. ROY
Authorized Dealer for:

WOOD DOCTOR
WOOD-FIRED HOT WATER HEATING
OUTDOOR FURNACES

491, chemin Pierre Laporte
Buckingham, Quebec J8L 2W7

Tel: (819) 986-7047 Fax: (819) 986-5260
E-mail: mayolee@sympatico.ca

REFRIGERATION - AIR - HEAT

J. MAYER ENTERPRISE

- * Air Conditioning
- * Refrigeration
- * Electric Furnaces
- * Geo Thermal Heat Pumps
- * Heat Pumps
- * Propane
- * Water Pumps
- * Most Appliances

R.B.Q. #8299-6729-24
SALES - SERVICE - INSTALLATION
John
Tel: 819-456-3132 Pager: 819-779-6328
No charge dial: 1-866-873-3132

VETERINARY SERVICES

Dr. Alida Jong M.V.
Dipl. Homeopathy
435 Highway 148
Shawville, Quebec

Tel: (819) 647-3945

Small animal veterinary services
Traditional and complementary medicine
Service available by appointment
Emergencies

REAL ESTATE

RE/MAX
Re/Max Direct Inc.
Realtor
Cocier immobilier agréé
franchise indépendant
et autonome

Call someone who cares
181, rue Principale
Aylmer, Québec J9H 6A6
770-2100 / 647-6996
E-mail: ctafleur@magma.ca

Carlen Lafleur
Agent immobilier affilié
Pgr: (613) 759-0699

Terence Lafleur
Agent immobilier affilié
Pgr: (613) 274-9357

SEPTIC TANK PUMPING

SEPTIC AND HOLDING TANK PUMPING SERVICE

Toll Free: 1-800-267-0118
Local: 1-613-582-3459

MacGREGOR CONCRETE PRODUCTS (Beachburg) LIMITED
Beachburg, Ontario

NOTAIRE - NOTARY

Guy Lesage

NOTAIRE • NOTARY
CONSEILLER JURIDIQUE
ATTORNEY - LEGAL ADVISER

Rendez-vous à la maison sur demande
Appointment in your home welcome

(Residence)
Otter Lake, QC J0X 2P0 (819) 453-7266

WILL CUT BUSH LOTS

LOOKING TO CUT BUSH LOTS ON PRIVATE LAND

20 years experience

Steve Levesque
819-683-2886
(6 pm - 10 pm)

NOTAIRE - NOTARY

Mireille Alary, notaire
Notary
conseiller juridique/legal adviser

131A rue Victoria Street
Shawville (Québec) J0X 2Y0
819-647-6300
Hull
819-771-3231

MONUMENTS

PONTIAC MONUMENTS
Lloyd & Marj Hodgins
376 Main St., Shawville, Quebec
Bus: (819) 647-3841
Creating a memory that will last forever
COMPETITIVE PRICING

CONSTRUCTION

R. Larose Construction eng.
Membre A.P.C.H.Q. Licence R.B.Q. 8275-1934-55

- Excavation
- Construction général et rénovation
- Excavation
- General construction and renovation
- Location d'équipement lourd
- Heavy equipment rental
- Champs septique • Fosse sceller
- Septic systems • Holding tanks
- Réparation de fondation sous-sol
- Foundation repair and basements
- Revêtement extérieur, toitures, etc.
- Siding, roofing, etc.

Info: (819) 458-2233 • Cell: (819) 923-8720

ESTIMATION GRATUITE / FREE ESTIMATE

Entreprise Sauriol
(819) 648-5148
R.B.Q. #8235-9373-08
Estimation gratuite / Free estimate

- Installation et reconditionnement de planchers de bois franc
- Hardwood floor installation and reconditioning
- Finition extérieure, bardeaux, démolition, etc.
- Finishing touches to your home, shingles, demolition, etc.

NOTAIRE - NOTARY

JEAN-PIERRE PIGEON

C.P. 549
37, rue Patterson
Campbell's Bay
Québec J0X 1K0
(819) 648-2525, 5151
Fax: (819) 648-5751

Manoir Mansfield
289(3), rue Principale
Route 148
Fort-Coulonge
Québec J0X 1V0
(819) 683-3434
Fax: (819) 683-3515

GENERAL CONTRACTOR GÉNÉRALE

R. PECK CONSTRUCTION INC.
Licenced General Contractor - Since 1980
Guildcrest Factory Built Homes & Cottages
Drop-off or Turn-key packages available

Randy Peck
135 Highway 105, Wakefield, QC J0X 3G0
819-459-2424 (Call for appointment)
819-459-3098 (Fax)
www.rpeckconstruction.com RBQ: 8007-5393-95

SATELLITES

Electronique Krisstessa Electronics

Satellite Programming, Sales and Service
Give us a call:
Tel: (819) 647-2241 Fax: (819) 647-2240

WELL DRILLING

JR DRILLING CO. LTD.

Water Well Drilling
BILL MOLOUGHNEY JR.

Phone: (613) 860-9986
Cellular: 761-2414
Quebec: (819) 647-5184
C23 Mitchem Rd.
R.R. 5, Shawville, Que.
J0X 2Y0

INTERNET PROVIDER

ACHILLES
Internet Access and Services
Dialup access from \$5/month
\$19.95/month
personal unlimited

Tel: 613-688-0707 - Ottawa
Fax: 613-688-0708

AGRICULTURAL SERVICE

AGRA SPREAD-ALL INC.
"Farmers Serving Farmers"

FULL FLOATATION LAND TERRA-GATOR
SERVICES: Loader Rental (1 yard, 2-1/2 yard, 4 yard) Tandem Trucks - Tractor Trailer - 175 CFM Air Compressor with hoses.
MATERIAL AVAILABLE: Agricultural Limestone - 0 to 3/4 Crushed Gravel, Pit Run Gravel, Topsoil, Sand Fill

DON NEW, SHAWVILLE, QC
1-819-647-2627 1-819-647-3509
"Support our farmers who feed the Nation"

NOTICE

Learn auctioneering. Classes held August 7-13, 2004. For information contact: Southwestern School of Auctioneering, R.R. #5, Woodstock, Ontario N4S 7V9. 1-888-673-6999. qj14

Be a successful writer with our great home-study course. Send for the free book that explains it all. 1-800-267-1829. www.qualityofcourse.com. Quality of Course, Ottawa, ON. qj14

Phone disconnected? Lowest reconnection rates. Only \$45/month - every month! Switch to Easy Reconnect, no charge. Enjoy your savings! You'll thank us. 1-877-446-5877. qj14

BUSINESS OPPORTUNITIES

Femmes en forme - Canada's fastest growing women's only 30-minute Fitness and inch loss centre has key franchise locations available in your area. (2000 population or more) Contact us today at 613-822-4288, 1-866-821-5514 or at franchises@changesforwomen.ca for more info. qj14

On Saturday Elizabeth Hahn, Mrs. Hilda Mayhew and Denise Saunders drove down to Kanata to visit with Pam and Randy, Kathryn and Graham Carson and Patricia Russell. They had a very pleasant afternoon.

Investors - product ideas needed. David is looking for new or improved product ideas or inventions to prepare/present to corporations for licensing. Free information package. 1-800-544-3327. qj14

\$1.00 stores - North America's largest developer - complete turnkey from \$69,000 CN - 1-800-558-1898 - www.dollarstoreservicesofcanada.com. qj14

CALDWELL

Mailboxes targeted again

By HERMONIE SHARPE
Correspondent
647-3459

Summer is coming right along but just a bit too fast for our cottagers as the children sure love cottage living. The months just seem to fly once the fairs start and it is back to the grind. Don't forget the picnic planned for the retired post master and his wife, Jim and Diane Carmichael of Bristol, which is being held at the Bristol Town Hall on Sunday, July 18 from 2 to 4 p.m.

Roger and son, Raymond Cloutiere of Pantaton are visiting with Donat and Teresa Bertrand in Norway Bay.

Home for a visit with Ron and Mildred Thomas in Bristol are Ron and Elaine Madarie of Oliver, BC.

The Strawberry Supper held at the Odd Fellows Hall this past Thursday was really enjoyed by everyone. The strawberries this year are not as big as other years. But, regardless of the size nearly everyone enjoys them.

Two sisters, Jean Burnett and Marjorie Smith flew to Edmonton on the weekend of July 2. They were met by Jean's son-in-law, Rodger Hobbs, his wife Brenda and son Cody. They took Marjorie to visit friends Alice and Bryan Campbellhope who gave her a wonderful time. Jean and her family motored to Banff where they enjoyed the beautiful scenery as well as the mountains while Marjorie enjoyed the West Edmonton Mall. They returned home on July 6.

On Sunday, July 18 at 7:30 p.m. the guest speaker at the Norway Bay

Community Church will be Rev. David Nicholson. A musicale evening is planned with violins, guitars, etc.

Twelve days after the passing away of his beloved wife Fern, Wilbur Brown of London passed away. He was the son of the late Will Brown and his wife Alice Smith Brown of Ottawa. He was also a cousin of the writer as well as Margaret Smith of Shawville and Dorothy Deeks of Ottawa. Wilbur departed this life on June 28. To his family and friends we send our deepest sympathy.

Anniversary congratulations go out to Rev. Leslie and Pauline Grant who celebrated on Friday of this past week.

I couldn't believe my eyes when I drove from Shawville down the Seventh line of Clarendon on my way home and saw the destruction done to the mail boxes. The police were checking and I sure hope they catch those responsible for this senseless act.

This past Friday night a surprise anniversary party was held at Auberge in Portage in honour of my Neil and Margaret Sharpe's 40th anniversary. Don and Joanne Sharpe's 30th anniversary and my granddaughter Kim and her husband Murray's 14th anniversary. The meal was tastefully prepared and the cake, which was prepared and decorated by the restaurant, was enjoyed by all. Thirteen family members attended including my great-grandchildren Stephen and Erin from Holland Landing.

Don and Joanne have left to visit with daughter Steph and fiancée Jason in Embrun for a few days and

then it's on to Cambridge to visit son Scott and Sheri whose wedding will be at Niagara on the Lake in September. With a large family like ours there is always something to look forward to. Steph and Jason How are being married in Cuba in the spring.

I had two unexpected visits from two young chaps. One was from Charlie Dickson, a one-time resident of Shawville and the other was Desi Keon of Ottawa. How I enjoyed talking to these young men and as most of you know Desi's late father Leo Keon was a one-time owner of the store at McGee. So, he is no stranger to this part of the country. I also had a visit from a card player and friend, Peter Haughton, of Bristol. There is never a dull moment at their house on my way home and on vacation but was at a friend's place that day doing yoga.

Returning home after visiting with her daughter Nancy and husband Kim Beattie and family and attending the graduation exercises of their granddaughter Erin in Alberta was Beverly Young of Shawville.

Visiting with us on Sunday were my grandchildren Craig Wilson of Aylmer and Shawn of Kingston.

Anniversary greetings go out to Ken and Dorothy Wilson of Otter Lake who celebrated their 50th this past weekend with a family reunion of the Wilson connection.

Visiting with Neil and Margaret Sharpe over this past weekend were Murray and Kim Mako and children from Holland Landing.



ACCOUNTING GRADS: The Western Quebec School Board's Pontiac Business Centre held its graduation exercises for the secretarial and accounting classes at the Auberge Mont Blanc recently. Seated, from the left: Faye McCoshen-McGuire, Carole Smith, Margie Barber and Holly Leach. Standing, from the left: Linda Orr-Horner, Julie Danis, Cheryl Stanley-McCann, Tony Joyce, Nancy Spears-Villeneuve and Deanna Bohart.



SECRETARIAL GRADS: The Western Quebec School Board's Pontiac Business Centre held its graduation exercises for the secretarial and accounting classes at the Auberge Mont Blanc recently. Seated, from the left: Diane Pasch, Sharon Walkow and Kathie Beaudoin. Standing, from the left: Angela Dumouchel, Ashley Zimmerling, Belinda Berube and Sandra Lamothe-Kluke.

QUYON

Turning the big 40

By JILL McBANE
Correspondent
458-2366

Congratulations to Grant and Tracy Beattie on the arrival of their new baby girl, Kyle Barbara Karen. Proud grandparents are Brian and Karen Smith and Roy and B. Beattie. I hear the baby gets her good looks from Grandpa Beattie and Aunt Ashley is very excited as well.

Get well wishes are sent to Bert Kennedy and Linda Howard.

Happy 59th anniversary to Athol and Margaret Mulligan on July 14 from the family.

Sympathy is expressed to the Miljour and Komm families on the tragic death of George Miljour.

Also sympathy to the family of Robert Joyce who passed away last week. Bob will always be remembered for his dedication to the new library and his great sense of humour and quiet wit.

Sympathy is sent to the family of Jean McCann who tragically lost a niece in the United States to a car accident last week.

The Quyon Day Camp (Camp de Joer Jeunes) is in full swing again in the gymnasium of St. Mary's School. The two full time bilingual camp counsellors are Melissa Murdock and Nathalie Semoels. Each week a different theme is explored with many activities including crafts, games, sports and outings. A day care (6 a.m. to 5:30 p.m.) is also provided with the help of Stephanie Provost. You can still register your five to 12 year olds by the week or for the whole summer by contacting AndréAnne Chartrand at 455-1006. What a fun way for the kids to keep busy this summer!

Birthday wishes are sent to Don Campbell, Hugh Hammond, Chelsea Mohr, Kathleen Hickey and Kerry-Lynn O'Connell. Well Ron, the big day is almost here. July 18 Ron turns the Big 40. To help Ron with this celebration, anyone who knows him or likes him, is invited to his farm on Sunday afternoon for a potluck supper. Also bring along a chair. And happy birthday to his mom, Erma Hodgins who celebrates on the 16th.

Get well wishes are sent to Ron Dorzek from the Jr. B. gang!

Deepest sympathy to the Woermke family with the sudden passing of Barry. Our thoughts and prayers are with you during this time.

Sister Carmel is visiting

A very happy 37th wedding anniversary wish and lots of love go out to our dear friends Carolyn and Gerard Pharand, who are celebrating tomorrow July 15. Enjoy your day Carolyn and Gerry!

Birthday wishes and lots of love go out to Elizabeth (Aunt Libby) Ethier who will be celebrating her birthday on Sunday, July 18. We hope that you have a wonderful day!

LADYSMITH

Graduating with highest honours

By DEBBIE LANCE THRUN
Correspondent
647-3927

My this certainly has been quite a different summer. Not that hot at all and a lot of wind which makes it even colder but dries everything up too. We really haven't had too many hot days. Many people tell me that their gardens aren't doing that well with some things. I guess we need the warmer weather to get everything to grow. On Dennis's birthday, July 7 we received a lovely call from Cousin, Glenda (Mielkie) Kelly of Perth. She reports the upcoming marriage of their daughter and says they hope to be up in this area for the Lutheran Grave Decoration Service.

Birthday congratulations to Glenda who celebrates her 60th on July 27.

We found a dead deer in our field which had probably been hit by a car. There was no less than six eagles eating on it. A day later the carcass was picked clean.

Herb and Doreen Schroeder, who have a cottage at Johnston's Lake attended the convocation of their son, David at Carleton University on June 12. He received his Bachelor of Music Degree with highest honours and also the Senate Medal for outstanding academic achievement.

Also celebrating July 10 was Allen Bean his big 50. Belated birthday wishes go out to Mike and Benny Allen who celebrated July 9 and to Ann Renwick on July 11.

We would like to congratulate Benny Allen on his bike trip from Ottawa to Shawville earlier in the week. I guess he was trying to prove age is just a number. We were happy to see Bill Reid in attendance. But as we all get older, each year or so, someone is missing. This year it was Earl Bean who died April 26 from lung cancer.

We welcome back Eileen and Carl Gibbons of Chelmsford. They are back to spend the summer months at their log cabin on Gibbons Lake.

Angela Bean and her two sons Dar and Zane spent a nice holiday in Pentiction, BC visiting her parents Rudi and Monika Wolf. Dar and Zane remained for an extended holiday. They had a nice time.

Mayor Ross Vowles spoke and addressed cottagers concerns. Also present as observers were councillors Andre Chartrand Jr. and Susie Pasch.

Visiting us on Wednesday were Jean and Garnet Martineau of Shawville.

Birthday congratulations to Wayne O'Malley who celebrates July 16.

Some people tell me that the strawberries are not very good this year. It was just too cold. We needed the hot weather and warm nights. It's a big disappointment because it's something we look forward to every year.

On Canada Day evening we enjoyed a spectacular fireworks show on Grey's Lake. There were fireworks bursting all around the lake in a dazzling display, thanks to the Grey's Lake cottagers.

Anniversary congratulations to Helen and Ivan Thrun who celebrate July 19.

Paul visited and we talked about building a mobile chalet on a lake.

Last Saturday we attended the T.C.R.A. Flea Market Sale. We met a lot of cottage people and had some great visits. For a big

change the weather was beautiful. Sunny and warm temperatures for the cottagers and everyone else as well. It was just perfect for outdoor activities.

Visiting with us and others on Thursday was Harold Mahlitz who is up on holidays.

Birthday congratulations to Norman Wiggins who celebrates July 15.

Dennis and Harold Mahlitz along with a group from the Senior Citizens Club of Otter Lake enjoyed an excursion on the Wakefield Steam Train on Saturday. The excursion was beautiful and the weather perfect. They report that the entertainment on the train was excellent. They enjoyed a lovely meal at the famous Alpengruss Restaurant in Wakefield.

LOOKING FOR A GREAT DEAL?
Pay one low price!
Get your ad in
THE EQUITY, Pontiac Plus
and our web site.
www.theequity.ca
PONTIAC'S MOST EFFECTIVE COMBINED ADVERTISING OPTION
Tel: 647-2204 Fax: 647-2206
email: equity@achilles.net

DANFORD LAKE

Summer weather is back

By STEPHANIE MILFORD
Correspondent
467-1091

Finally the summer weather has come back. The water at the beach this weekend was just right for swimming and hanging out with friends. Fishing and jet-skiing were a definite must do this weekend.

Dianne Peck is also eagerly awaiting the arrival of her grandson Shelton on the 24th. Later on she will have another guest as her son Kirk comes home to get his son Shelton. I am 100 per cent sure that everyone will have a good time.

Happy birthday to Reggie

Giroux who celebrates on the 12th, and to Deanna Baker of Chelsea on the 17th! Hope you both have a good one!

A big thumbs up to Douglas Peck this week. We saw you cutting the grass on the lawn tractor at Harold Emery's this weekend.

Get well wishes to Jacqueline Beaudoin and Solange Dinel who are both patients in Shawville Hospital. Hope you both are feeling well soon.

Happy 18th wedding anniversary to Lucien and Claire Dagenais of Fort Coulonge. Also happy birthday to Claire the anniversary girl as they

were married on her birthday, July 12th. Congratulations. We wish you the best in your future years.

Well the strawberries are ending for another season. I know for a fact as my mom and sister Robyn are looking like brown bears. They pick each year. They just love it. The berry season was not as good as it has been other years around here. But sugar and cream sure helped solve that problem.

Margaret Gabie has made it back to her cottage once again. She loves it there and so does her family. Hope you all are having a wonderful time and we'll see you soon.

WALTHAM

Family and friends gathered

By HELEN PERRY
Correspondent
689-2652

A little angel has come down from Heaven to join our family. Yes, Isabella Rose was born to Rhonda and Mark on Tuesday, July 6 at 3:13 p.m. She weighed in at 6 lbs 10 oz. and measured 18 1/2 inches long. She is beautiful with blond hair and blue eyes. She is so tiny and her skin is rosy pink. Jacob just loves her and Rhonda and Mark are tickled pink. Nana and Poppa Gale Nana and Poppa Perry are ecstatic! We are very busy these days helping out.

On Tuesday evening, July 6 Jodi and Mike came up from Embrun to meet their new little niece, Isabella Rose. We are doubly blessed this year as Jodi and Mike are expecting their first baby at the end of November Larry and I are just thrilled!

A very happy birthday is wished to George Campbell who celebrated his birthday on Tuesday, July 6. We hope that you had a nice day George.

Our heartfelt sympathy, thoughts and prayers go out to Marie and George Campbell on the recent passing of their nephew, Wendell Beattie, of Sherbrooke this past week.

Marie and George and Lucie and Joe Rochon attended his wake and funeral on Tuesday and Wednesday.

On the long weekend of July, Shawn and Barry Rains and granddaughter Emma of Bradford, were weekend visitors at Gilda and Art Heaney's. Gilda was telling me that on Saturday, they took Emma to Storyland and she just loved it.

On Wednesday, July 7 Glenda Cole and Gail Spinks went to visit the Greenmont Cemetery near Campbell's Bay. They visited their paternal grandmother's grave. Afterwards they enjoyed a tasty lunch at the Ladysmith Hotel.

On Friday evening, July 9 George Bergeron, Frank Derouin, Keith Trudeau and Paul Tremblay of the Quyon and Aylmer area enjoyed a delicious supper with Linda and Wayne Venne and family. They also stayed over night.

Linda was telling me, what wonderful people they are. They enjoyed their visit tremendously. On Saturday, George and Frank and Keith and Paul took part in the Chapeau Fishing Tournament in aid of the Chapeau Lion's Club. George and Frank came in 10th and won \$100. Congratulations to both of them!

Get well wishes go out to David Rochon who is a patient in the Shawville Hospital. We hope that you feel better soon.

On Sunday afternoon, July 11, a bridal shower was held in honor of Robin Gagnon. It took place at St. Joseph's Hall in St. Joseph's. Family and friends gathered to extend their support and best wishes to Robin. She received beautiful and practical gifts for which she was very grateful. A scrumptious lunch was served. Everyone enjoyed the afternoon. Robin Gagnon and Dereck Rochon will be married on July 31.

A very happy 37th wedding anniversary wish and lots of love go out to my sister Joyce and husband Jim Quenneville of Cornwall, who are celebrating tomorrow July 15. We hope that you have a wonderful day!

A very happy 37th wedding anniversary wish also goes out to our dear friends Carolyn and Gerard Pharand, who are celebrating tomorrow July 15. Enjoy your day Carolyn and Gerry!

Birthday wishes and lots of love go out to Elizabeth (Aunt Libby) Ethier who will be celebrating her birthday on Sunday, July 18. We hope that you have a wonderful day!

ATTENTION ADVERTISERS!
The Pre-Shawville Fair Supplement advertising deadline is
Friday, August 13th. Call Katherine at 647-2204 to place your ad today.

Horreur!
PAS D'AVERTISSEUR

The HOT Honda Owners Team
Question Of The Week
Which Van did Consumers Report Award "Top Pick 2004"?
Which Van did Consumers Guide Award "Best Buy 2004"?
Which Van did Consumers Digest choose for "Best Buy 2004" Award?
Test Drive the answer at...
PEMBROKE HONDA
1405 Pembroke Street, Pembroke ON
613-732-3673 • 1-800-273-0313

Available Now Signs of all kinds

- Reflective Metal
- Coroplast
- Banners
- A-Frames
- Spinner
- Street
- Peel and Stick
- Full Colour Process Images

Call Steve at 647-2204 for your quote today!
PONTIAC PRINTSHOP LTD.
133 Centre St., Shawville, QC J0X 2Y0

Does your floor shine like this?
We have a complete line of cleaning supplies to keep your floors shining.
Our products can be used for business - industrial - home.
For a shine that lasts!
Call Steve at 647-2204 for complete details!
PONTIAC PRINTSHOP LTD.
133 Centre St., Shawville, QC J0X 2Y0